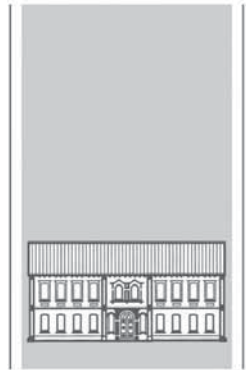




Friisk
tekstsamlang

ÖÖMRANG



NORDFRIISK
INSTITUUT

Friisk
tekstsamlang

ÖÖMRANG

herausgegeben von
Antje K. Arfsten und Wendy Vanselow

Nordfriisk Instituut

Das Projekt wurde gefördert aus Mitteln des Bundes
über den Frische Rädj/Friesenrat Sektion Nord.



Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.



Nr. 229

Alle Rechte vorbehalten

© Verlag Nordfriisk Instituut, D-25821 Bräist/Bredstedt, NF; 2014

Umschlaggestaltung: Bernd Bednarz, Ravensburg

Herstellung: Husum Druck- und Verlagsgesellschaft, Hüsem/Husum, NF

ISBN 978-3-88007-388-3

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	.....	6
Lorenz F. M. Mechlenburg	En tääl faan di riis an en letjen kühörd	8
Christian Johansen	A waasskaper Brork	10
Christian Johansen	Letj-Elke an Grat-Elke	12
Christian Johansen	Wos an Puask	13
Karsten Paulsen	En öömrang liitje	14
Ida Christine Matzen	Hü üüs leew mudje hör jöönkin uun a waag iinsoong	17
Artur Kruse	Wosmaaren	18
Artur Kruse	Wiar ans en dai	19
Helmut Martinen	En rais tu a weltütjstelang	20
Helmut Martinen	Di skraftferkiar	22
Heinz an Thea Andresen	Ütjsauertidj	23
Nora Grevenitz	Di ual Jakob	25
Jens Quedens	Fet sau	28
Jens Quedens	Hualewjonken uun a wiartskaft	30
Anne Margret Lutz	Heathrow	32
Harke Bremer/ Jarich Hoekstra	At tääl faan't pinswin mä kontaktaaremmud.	34
Antje Tadsen	At naiberswüf	36
Antje Tadsen	Tante Lisbeth ütj Amerikoo	39
Hilke Rudolph	Treking	42
Andrea Hölscher	Ünferwaachtet besjök	44
Anmerkungen	.....	48
Die Autoren	.....	59
Quellenverzeichnis	.....	65
Weitere friesische Veröffentlichungen	.....	67
Allgemeine Literaturangaben	.....	69

Vorwort

Um sich in der nordfriesischen Literatur zurechtzufinden, braucht man ein wenig Beharrlichkeit, denn einen zusammenhängenden, homogenen Korpus gibt es nicht. Vielmehr spiegelt sich die Vielfalt der nordfriesischen Sprache auch in den unterschiedlichen Literaturtraditionen wider. Sowohl die Autoren als auch ihre Leserschaft sind in der Regel auf einen nordfriesischen Dialekt festgelegt. Daher kann man eigentlich nicht von „der“ nordfriesischen Literatur sprechen, sondern eher von nordfriesischen Literaturen, die sich zum Teil unabhängig voneinander entwickelt haben. Viele nordfriesische Texte sind zudem in ganz unterschiedlichen Zeitschriften und Zeitungen erschienen oder liegen nur als Handschriften vor. Für das Verständnis von älteren Texten ist oftmals ein Wörterbuch von Nöten, da einige der verwendeten Ausdrücke heute nicht mehr geläufig sind. Außerdem erschweren die variierenden Orthografien nicht selten die Lesbarkeit der Texte.

Seit einiger Zeit existieren Neuausgaben älterer Texte, aber meist beschränken diese sich auf das Werk einzelner Autoren, wie etwa L. C. Peters (Faltings 1986), Christian Johansen (Jannen 1995), Peter Jensen (Petersen 2005; Laabs 2012) oder Jens E. Mungard (Hoeg 1995; Laabs 2013). Inzwischen gibt es sogar einen Thesaurus des Nordfriesischen, erstellt von der Abteilung für Frisistik der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, doch eine Buchausgabe, die die wichtigsten Autoren eines Sprachgebiets und Beispiele ihrer Texte vereint darstellt, fehlte bisher.

Die vorliegende Publikation versucht diese Lücke zu schließen. Sie bietet einen Überblick über die Literatur auf Öömrang (Amrumer Friesisch) von den Anfängen bis heute. Die ausgewählten Werke sind chronologisch nach den Geburtsjahren der Autor/innen geordnet, zu denen man im Anhang biografische Angaben findet.

Zum besseren Verständnis der Texte werden Übersetzungen oder Erläuterungen zu einzelnen Wörtern, Satzkonstruktionen oder Redewendungen gegeben. Wenn diese

Anmerkungen den Rahmen des Seitenrandes sprengen, wird mit einem Pfeil und einem ‚A‘ [→ A] auf den Anhang verwiesen, wo weiterführende Erläuterungen zum jeweils markierten Begriff zu finden sind.

Für ihre Unterstützung bei der Zusammenstellung der Autorenbiografien danken wir Anne Paulsen-Schwarz vom *Nordfriisk Instituut* und Reinhard Jannen von der *Ferring-Stiftung* sowie Franziska und Mareike Böhmer, die uns während ihres Praktikums im *Nordfriisk Instituut* eine große Hilfe waren. Desweiteren gilt unser Dank Prof. Dr. Jarich Hoekstra von der Abteilung für Frisistik am Institut für Skandinavistik, Frisistik und Allgemeine Sprachwissenschaft der Universität Kiel, der sein Manuskript über die nordfriesische Literatur zur Verfügung gestellt hat.

Wir wünschen allen Lesern viel Freude an dieser Veröffentlichung,

Antje Arfsten und Wendy Vanselow

Abkürzungen

allg.	allgemein	ndl.	Niederländisch
dt.	Deutsch	ndt.	Niederdeutsch
eigtl.	eigentlich	Pl.	Plural
engl.	Englisch	Sg.	Singular
franz.	Französisch	vgl.	vergleiche
Inf.	Infinitiv	wörtl.	wörtlich

En tääl faan di riis an en letjen kühörd

Lorenz Friedrich Marstrand Mechlenburg

¹ *juat* > Vieh hüten

² *diar* > wo; heute würde an dieser Stelle eher *huar* benutzt

³ *det dring* > der Junge; *dring (a)* ist hier mit dem sächlichen Artikel *det* versehen, um zu markieren, dass es sich um einen kleinen Jungen, ein ‚Jüngelchen‘, handelt

⁴ *tuwriis* > zerreiben; zu *wriis* ‚wringen‘

⁵ *am injem* > abends → A

⁶ *häärskaft (at)* > Herrschaft

⁷ *jiw* > hier: Futtermittel an Vieh verfüttern (wörtl. ‚geben‘); vgl. *jift (at)* ‚Ration Futter‘

⁸ *föl alterslacht* > wörtl. viel allzu schlecht; viel zu schlecht; *slacht* bedeutet auch ‚schlicht‘

⁹ *fooderklaamp (a)* > Heuschaber

¹⁰ *barne* > das Vieh tränken

¹¹ *en dracht holt* > eine Traglast Holz → A

Diar wiar an en letjen kühörd, hi juat¹ sin ki sacht bi en riis sin stak lun, diar² muar gäärs üüb wiar, üüs diar hi hördert; an do jaaget hi sin ki aleewen auer üüb di riis sin. A riis kaam an ferbääd ham det iansis an tweisis; ja triisis, man det dring³ kiard'r ham ei uun. Do saad di riis:

„Komst dü nü noch ans weder, do tuwriis⁴ ik di, liküüs ik das stian tuwriis.“ Am injem⁵ steel a hörd sin häärskaft⁶ en sees wech, an höölet ham ütj an ded ham fol weeder, an lai ham hen mad a stian üüb di riis sin stak lun. Di leeder dai, kaam a riis an wul'n weder wechjaage mä sin ki, do naam di dring di sees ap, diar di riis mend, dat'n stian wiar an saad:

„Komst dü noch ans weder, do tuwriis ik di tu weeder.“ Do saad di riis:

„Am soken kiarl haa ik jüst soocht; wel dü bi mi siine, do du ik di so föl jil üüs dü dreeg könst.“ Di hörd swaaret:

„Naan, so föl wal ik ei haa, man ik wal man so föl üüs dü dreeg könst.“ Diaram wurd dön tau ianag an am maarnem, diar a dring jiw⁷ skal, saad'r:

„Huar skal ik uun jiw?“ Nü hinget diar en ünbendagen graten kurew, diar hi leesag ei laft küd.

„Diar mutst dü man uun jiw“ saad a riis:

„Ach! hi as mi föl alterslacht⁸, swaaret a dring, „wan ik jiw, do saat ik a hial fooderklaamp⁹ föör a ki hen.“

„Man det koon dach ei uungung“, saad a riis, „do mut ik jo man salew jiw.“ Do, diar hi barne¹⁰ skul, hinget diar so en graten amer, di hi weder ei laft küd an diaram fraaget hi, huar hi uun barne skul?

„Uun di amer, diar diar hinget“ swaaret di riis.

„Hi as mi föl alterletj“, saad a dring, „wan ik barne skal, do dreeg ik a hial suas för a ki iin.“ Det küd jo weder ei uungung, do moost di riis nü uk weder salew barne.

Eftert skul's ütj uun en holtang am en dracht holt¹¹; üüs jo diar kimen san, sait di riis:

„Plooke dü di iarst en buum, do wal ik uk ään applooke.“

„Naan, dü mutst mi man ään ütjplooke“, saad a hörd. Nü plooket di riis tau faan a gratst buumer ütj; naam san iarst

üüb a rag, an wiljert hi det dää, do namt di dring sin toog¹² ütj an bant san 'ar bi fääst an trüüwet di riis:

„Haa dü't hart ans an luke ans am, wan dü det deest, do feest en slach, dü skääl'r bi amfaal.“ Di riis moest nü soloong maartle¹³ mä a buumer, bit dat'r's tús hed. Üüs hi nü tús kaam, saad'r tu sin wüf:

„Wi mut sä, dat wi di dring weder luas wurd, ik san 'ar min leewent ei föör seeker.“

„Ja“, saad jü wüf, „ham kön wat¹⁴ jo lacht duad slau, wan hat¹⁵ slääpt.“

Jo tau beslütj nü, dat a naacht am a klook twaalew ütjtufeeren. Man det dring stäänt an harket jo det uf. Nü feit'r en pot an reert weeder an ääsk diaruun tuup an saat det ap bi sin hoodinhegen¹⁶ an lofet salew ütj at futin¹⁷. Am naachtem komt di riis, slait mä krääft tu an slait jü pot uunstaken an ment, hi hää det dring duadslanj an sait tu sin wüf:

„God dank, dat hi ütj a wai as.“

Am maarnem, üüs jo tau bi a doord sat, komt det dring uun an sait:

„Huaram haa jat¹⁸ mi ei waarskauet?“

„Ja“, saad di riis, „ik mut't di man sai, ik mend, ik sluch di duad ji naacht.“

„Ja“, swaaret di dring, „ik fernaam wel wat, man ik mend, diar stäät mi en noop¹⁹.“ Diarüüb saad di riis:

„Wat wel dü haa, wan dü man freiwalag gung wel? Ik du di so föl jil, üüs dü man dreeg könst.“

„Naan, man so föl üüs dü dreeg könst.“ Do naam di riis en dracht en druch't ham tús. An do wurd di dring en riken maan (an hed a riis düchttag bedraanj, bi a nöös taanj.)

¹² *toog* (at) > Seil

¹³ *maartle* > abmühen

¹⁴ *wat* > wir beide (Personalpronomen); alte Dualform, die heutzutage nicht mehr verwendet wird

¹⁵ *hat* > es; das heutige weibliche Personalpronomen *hat* war ehemals die sächliche Form; es ist etwas ungewöhnlich an dieser Stelle, bezeichnet es doch den Hirten

¹⁶ *hoodinhegen* (at) > Kopfkissen

¹⁷ *at futin* > am Fußende (des Bettes), zu *at* ‚bei, am‘ und *fut* (a) ‚Fuß‘

¹⁸ *jat* > ihr beide (Personalpronomen); alte Dualform, die heutzutage nicht mehr verwendet wird

¹⁹ *noop* (a) > Floh

A waasskaper Brork

Christian Johansen

Diar wenet ans en banenlunsaarer üüb Sal, diar liküs ale klöötskapers¹ ei sanerlik farder² kaam üs Hüsem an 'armä tufrees wees moost, wan a koffardi³- an greenlunsskaper ham „'n lunkraab“ näämd. Didiar Brork wiar en klüftag⁴ sial. Hi hed altidj tidj nooch. Wan 'am tu ham saad:

„Brork, Brork, a tidj hää jügen“, do ded Brork suutjis an eewen tu oontwurd:

„Tidj tu ales, tidj tu lewin, tidj tu sterwen.“ An hi wiar do uk ei spaarsaam mä sin tidj. Alikwel foon'r föl neis ütj an wurd faan a spooters⁵ a apfinjer⁶ näämd.

Üs'r ans mä san iawer⁷ efter Hüsem sildj, benaachte⁸r uun jü gegent faan a Grööd⁹. Hat maset för ham¹⁰, at rocht faarweeder tu finjen, am dat'r ei üübpaaset, an hi stjuurd iin uun en halag-wial¹¹ an blääw diar fääst saten uun't slik an slober. Brork smääd sin anker ütj, ging tu kuis¹² an slep tu. Am maarlem bi daigrood¹³ wrääkend san maat ham:

„Baas¹⁴, 'k witj waraftag ei, huar dat wi san!“ Brork gnidjeld¹⁵ a uugen an wonert ham ei letjet, üs hi nü siig, dat 'ar green lunggäärs, nian siagäärs trinjam ham wiar. Hi beslood mä't ians wede amkiaren; man det wonerlik faarweeder, diar hi jin san wal iinuun raaget wiar, wiar knaap briad an jipenooch, dat'r san iawer wen küd, an hat wiar drüg ääb. „Tidj brangt riad“, määnd Brork, an hi het san halper düljag tu teewen. Diar wiar nään öödern riad för Brork, üs mä huuchweeder farder uun't lun iintustjüüren. Hi racht san kurs akuraat efter a bochten¹⁶, diar a wial maaget, an, hat wiar'n woner! hi kaam üüb ööder ääg faan a Grööd wede ütj uun't hääf. Man jü struat, diar hi fünjen hed, wurd ham tu iaren Brorkenhoor näämd.

En öödern tooch raaget Brork, diar'r faan a fäästääg kaam, mä san iawer üüb en sun, uasten faan Sal, jüst mä huuchst flud. A naist flud diarefter broocht uk ei nooch weeder, dat Brork float¹⁷ wurd küd, an di gud Brork moost hial aagedaar¹⁸ üüb a sunreewel¹⁹ saten bliiw, iar'r tús tu sin eilun kem küd. Wiljert jü tidj wiar sin iidjenweer²⁰ apgingen, an Brork hed hongre moosten, wan'r ei so lokelk weesen hed, dat'r hög

¹ *klöötskaper* (a) > Wattenschiffer

² *farder* > weiter

³ *koffardi* (at) > Kauffahrt; Handelsschiffahrt

⁴ *klüftag* > witzig; gerissen, schlau; sonderbar; zu *klüft* (at) ‚Spaß, Scherz‘

⁵ *spooter* (a) > Spötter

⁶ *apfinjer* (a) > Erfinder; zu *apfinj* ‚entdecken, erfinden‘

⁷ *iawer* (a) > Ewer (flaches Wattenschiff)

⁸ *benachte* > von der Nacht überrascht werden → A

⁹ *a Grööd* > Hallig Gröde

¹⁰ *hat maset för ham* > es glückte ihm nicht; zu *mase* ‚verfehlen, sich irren‘

¹¹ *halag-wial* (at) > Strom, der vom Meer zur Hallig geht; zu *wial* (a) ‚Deichbruch mit Wehle‘; ‚Strom vom Meer ins Land‘

¹² *tu kuis* > in die Kojen

¹³ *daigrood* (at) > Morgendämmerung

¹⁴ *baas* (a) > hier: Schiffsführer auf kleinen Schiffen

¹⁵ *gnidjle* > wienern, blankreiben; zu *gnidj* ‚reiben‘

¹⁶ *bocht* (a) > Bucht → A

¹⁷ *float* > flott, schiffbar

¹⁸ *aagedaar* > eine Woche (wörtl. ‚acht Tage‘) → A

aagedialen²¹ böder uun buurd hed hed. Brork lewet do, so loong üs sin gefangenskap waaret, faan böder, an kaam efter dön aagedaar ei gliisin²² faan swäät, üs wel ööders, man gliisin faan böder weder tús. Man at sun wurd faan jü tidj uf Bödersun näämd an het noch so.

Anno 1786 wiar det wichtag juar, üs Brork a 21. deetseember en wonerliken faard maaget an mä sin praam²³ ap üüb en grat skos²⁴ sildj an diar üüb saten blääw. A skos druch ham nü mäsamt sin skap bal hirhen an bal diarhen, al liküs a flud- of a ääbstruum lep. Auer dat hi nü ei fiar faan Nöse, a uasterst pünt²⁵ faan Sal, saten blewen wiar, an auer dat a struum diar bal am a nuurd, bal am a süüd leept, moost Brork, liküs di fliigende Holner, 16 daar, ik sai sääkstaanj daar, steedag am a pünt swalke²⁶, wilems föör a winj, wilems jin a winj, liküs'n spuuk. At leetsten siig't dach ütj, üs wan Brork at skap ferliat²⁷ wul; a skos ging uun en fliigende faard²⁸, mä a struum, am a süüd, so gau üs'n laid, auer efter Feer. Ham wiar al ferwachten²⁹, dat di wel bekäänd klöötskaper en hool troch a ferang dik maage wul, üs a struum ham jin a gasang³⁰ am a waast kiard an a skos mäsamt a praam an a praamskaper auer tu a uaster ääg faan Hörnem broocht. Hir lep Brork üüb strun. Det pasiaret a sääkst janewoore 1787. Brork wiar nü tu aanj mä sin wilj faaren an kaam tu lun an küd ham ütjrau üüb aal sin eewentüüren.

¹⁹ *sunreewel* (a) > Sandrücken

²⁰ *iidjenweer* (at) > Essware; zu *weer* (at) ‚Ware‘

²¹ *aagedialen* > geachtelt

²² *gliise* > hier: glänzen

²³ *praam* (a) > Prahm; großes Boot

²⁴ *skos* (at) > Eisscholle

²⁵ *pünt* (a) > hier: Spitze, Ende

²⁶ *swalke* > herumstreifen

²⁷ *ferliat* > verlassen

²⁸ *fliigende faard* > fliegende, sehr schnelle Fahrt → A

²⁹ *ferwachte* > erwarten

³⁰ *gasang* (at) > Vermutung; zu *gase* ‚vermuten‘

Letj-Elke an Grat-Elke

(En ual tääl üüb öömrang)

Christian Johansen

Letj-Elke an Grat-Elke seed bi a suas tu spanen. Do fool Grat-Elke hör rook¹ iin uun a suas² an Letj-Elke sproong 'ar iin efter³. Do wiar a suas oner so widj an hed föl smok ruusbaaden. Letj-Elke ging widjer an kaam tu en eebenen baagoon. A baagoon saad:

„Raage mi ans ap⁴, do du ik di so föl warem bruad, üs man iidj meest⁵!“ Letj-Elke raaget a baagoon ap, man hat naam man en letj stak warem bruad an saad:

„Uk föl soonk!“ Do kaam hat hen tu en aapelboom. Hi hinget fol smok frucht an saad:

„Sköde mi ans, an iidj so föl, üs man meest! Nem uk mä, so föl üs dü wel.“ Letj-Elke sködet a boom, man naam bluat en letjen aapel an saad:

„Uk föl soonk!“ Nü kaam hat tu en kü. Det kü saad:

„Moolke mi ans, do skääl dü so föl warem moolk haa, üs man drank meest.“ Letj-Elke moolket at kü, man naam mä soonk man letjet föör a ääragst sast. Ji widjer hat kaam, ji hiater wurd at. Do foonj hat uk hör saster's rook. Uun a fiirens siig hat noch föl sjülags⁶, diar hör looket, widjer tu gungen. Man hat soocht:

„Ik san jo rikenooch an brük man letjet.“ Hat kaam turag mä di rook tu hör saster. Hör saster kiiwet üüb hör, dat hat ütj a wonersuas ai muar mänimen hed.

Do sproong Grat-Elke salew uun di suas. Hat kaam tu di baagoon, hat kaam tu di boom, hat kaam tu det kü. A baagoon saad:

„Raage mi ans ap, do du ik di so föl warem bruad, üs man iidj meest.“ At kü saad:

„Moolke mi ans, do skel so föl warem moolk haa, üs man drank meest.“ An hat foonj noch muar smoks, diar hör looket an frinjelk bääd, an hat wul uk ales haa. Hat naam saner miat an saner am soonkin tu seenken faan al det guds, so föl üs hat man dreeg küd. Hat füng en hial dracht⁷.

Man nü harke'm! Do hiard hat en romlin, an aler woger sluch iin. A baagoon siig ütj üs a hääl⁸. A kü wurd tu en häälhingst. A aapelboom füng bian an wurd laben. A smok

¹ *rook* (a) > Spinnrocken, Spule am Spinnrad

² *suas* (a) > Brunnen → A

³ *sproong 'ar iin efter* > sprang hinther (wörtl. „sprang da hinein nach“) → A

⁴ *apraage* > Brot aus dem Ofen nehmen

⁵ *üs man iidj meest* > wie (du) nur essen magst → A

⁶ *sjülag* > hübsch, zierlich; vgl. dt. „stilvoll“

⁷ *dracht* (at) > eine Mengenbezeichnung; so viel man auf einmal tragen kann

⁸ *hääl* (at) > Hölle

ruusen welet, an a grünj wurd slober an moder. Grat-Elke soonk wech an kaam nimer weder üüb a welt. Det hed hat faan hör haabelhaid⁹.

Wos an puask

Christian Johansen

Wos an Puask kem mä arkööder¹,
jo frööge at minskenhart.
Wos an Puask hiar tu arkööder²,
wise bias Gods feederhart³.

A ääkern, a waas⁴ wiar bereeweld⁵;
a wonter hi wiset a duas.
A wos maaget frei, wat bereeweld,
wat bünjen hed wonter san duas.

Leew wos, dü beest üs welkimen!
At leewent as arkens frinj.
Uu wiar dach a duas wechnimen,
bläw't leewent altidj trau frinj!

Hat stäänt so wel, an wi frööge,
wi hööge üs auer üs puask.
A duas as duad, an wi hööge
üs kristenhardt mä a leew puask.

Man Jiisus wiar duad, wiar bereeweld;
hi lewet; hat's leesag at grääf.
A puask maaget frei, wat bereeweld,
bedobet⁶, bestobet⁷ uun't grääf.

Man duas, nü beest dü welkimen,
man Jiisus, wos, leewent an frinj!
Man Jiisus hää a duas a määcht nimen,
a krist hää't leewent tu frinj.

⁹ *haabelhaid* (at) > Habgier

¹ *arkööder* > hier: miteinander, jeder mit dem Anderen

² *arkööder* > hier: zueinander, jeder zu dem Anderen

³ *feederhart* (at) > Vaterherz; zu *feeder* (a) ‚Vater‘; Das Wort *feeder* wird nur im Sinne von ‚himmlischer Vater‘ oder ‚Vorväter‘ verwendet und in der Zusammensetzung *feederlun* (at) ‚Vaterland‘

⁴ *waas* (at) > das begehbare Watt

⁵ *bereewle* > einen Toten herrichten und aufbahnen

⁶ *bedobe* > (mit Erde) bedecken

⁷ *bestobe* > begraben

En öömrang liitje

Karsten Paulsen

Skal'k't jam ans gau fertel,
wan jam mi man liaw wel,
Hü det hir as:
Ik liaw, diar san ei föl lunen,
diar so'n strun haa an so föl sunen¹,
üs bütjen Oomram san.

Diar pasiaret – God beeder't – föl ünlok,
an so'n tidj haa wi't grausoom² drok³.
Arken däa sin best.
A wüfhöod⁴ luup uk, wat jo kön,
dat hör maaner man mä kem,
ütj am en loot⁵.

A wüfhöod mut hir werke üs hingster
faan det ian juar puask tu't ööder juar pingster,
mut aueraal mä,
mut pluuge an harwe⁶ an uk noch sä⁷,
üüb hingster ridj an riaper⁸ trä⁹
üs a beste kiarl.

Faan foomnen as at hial lun fol,
an jo san alt'maal roosendol¹⁰,
iar jo fu'n maan.
An wan jo do en freier nem,
an iar jo noch föör't aalter kem¹¹
as a locht ünklar¹².

Am harewstem, do wan't striken¹³ komt
ark buatskaper¹⁴ do sin lidj mänamt,
begant at maartlin¹⁵ uk.
A uastrang¹⁶ san hir uk man man¹⁷:
Fan't Raantemslua¹⁸ an ap tu a tan
as bal goor niks muar.

Hir wääkst – God beeder't – bal goor niks üüb't lun.

¹ *sunen* (a) > Sandbänke

² *grausaam* > sehr, gewaltig (Verstärkung)

³ *drok* > beschäftigt, viel zu tun; *wi haa't drok* ‚wir sind im Stress‘

⁴ *wüfhöod* (a) > Frauen (allg.); Sg. *wüfhood* (at) → A

⁵ *ütj am en loot* > hinaus um einen Bergelohn zu erhalten → A

⁶ *harwe* > eggen; vgl. engl. *to harvest*

⁷ *sä* > hier: säen

⁸ *riap* (a) > Seil

⁹ *trä* > Seile drehen

¹⁰ *roosendol* > rasend vor Wut, tobsüchtig

¹¹ *föör't aalter kem* > heiraten (wörtl. ‚vor den Altar kommen‘)

¹² *as a locht ünklar* > wird ein Kind erwartet (wörtl. ‚ist die Luft diesig‘)

¹³ *striik* > hier: Schalentiere mit einem Netz fangen, das am Meeresboden entlang gezogen wird

¹⁴ *buatskaper* (a) > Besitzer eines Segelboots

¹⁵ *maartle* > schuften

¹⁶ *uastrang* (at) > Auster

¹⁷ *man man* > nur kümmerlich

¹⁸ *Raantemslua* > Rantumer Priel

At miast as halem¹⁹ an hias an sun
an letjet gäärs.
Kaninen, aier an beien san hir.
Wan det noch kofe an baarnwin²⁰ wiar,
uu, wat wiar't üs lef²¹!

A miast jong lidj mut faar²² tu weeder.
Üüb waanjer keer wiar üs föl leewer,
koon man ei bestun.
Manangään²³, diar wüf an jongen hää,
mut a uugen lük uun a wilje sia,
mut fan jo skias.

An somen²⁴ wurd hir uk bestroofet
an faan hör wüf an jongen wechrafet,
dat at greemelk²⁵ as,
an manangään koon hir juaren luup,
koon onersliak²⁶ an uk beskup²⁷,
woort niks am²⁸ saad.

Det as mi salew auerkimen²⁹;
Ik hed't ei steelen, ik hed't man fúnjen
faan't rocht uun sia.
Hü hingers³⁰ gau küd's mi wechstjüür
faan't lun! Kaam knaap ans tu'n ferhiar.
Det seenk ik loong.

En ööder tjüchnis hir nü faan:
En riadmaan, diar en leesang naam,
wurd hir betrapt³¹.
Man det hed uk jo goor nian nuad³²;
hi seed fiw daar üüb weeder an bruad;
det wiar sin stroof.

Hat as hir dach rocht komerfol.
Üüb Oomram feel wi't aueraal wel.
Hat trakt an krakt³³.
Jo Goden faan a sunen³⁴ hir
Jo läät üs sklaawe³⁵ tu'n plasiar
för hörens siinst.

¹⁹ *halem* (at) > Strandhafer

²⁰ *baarnwin* (a) > Branntwein → A

²¹ *lef* > lieb

²² *faar* > zur See fahren

²³ *managään* > manch einer

²⁴ *somen* > einige; vgl. engl. *some*

²⁵ *greemelk* > beklagenswert

²⁶ *onersliak* > unterschlagen

²⁷ *beskup* > betrügen

²⁸ *am* > hier: darüber

²⁹ *auerkimen* > zugestoßen (Inf. *auerkem*)

³⁰ *hingers* > verteufelt, verdammt; zu *hinger* (a) ‚Henker‘

³¹ *betrapt* > ertappen

³² *det hed nian nuad* > das machte nichts (wörtl. ‚das hatte keine Not‘)

³³ *hat trakt an krakt* > es drückt an allen Enden; zu *trak* ‚drücken‘ und *krake* ‚sich (auf Krücken) dahinschleppen‘

³⁴ *Goden faan a sunen* > Götter der Sandbänke (gemeint sind die Strandvögte)

³⁵ *sklaawe* > arbeiten wie ein Sklave → A

³⁶ *diiwels* > verteufelt

³⁷ *brokel* (a) > Krümel,
Brocken

Det ful juarhunert do wurd hi bäären.
En skorpion wurd ei beskäären
an seed fol gift.
Hü diiwels³⁶ giftag as hi nü!
Wi beewre, wan wi ham ans sä,
en stroof för't lun.

Wi witj at salew am alerbesten:
Uun brokler³⁷ an uk uun letj resten
wort üs tudiald.
Wi faal ham jo uk hal tu fut,
dat wi man ei onergung mut.
Wi feel det wel.

Hü üüs leew mudje¹ hör jöönkin² uun a waag iinsoong

Ida Christine Matzen

Sliap nü, sliap nü min letj dootje³,
sliap nü uun dan waag sok smok.
Di tu sidjen sat din mudje,
sjongt di iin, hör hialer lok.

Sjongt faan fögelken⁴ uun dünem⁵;
faan a niinjin⁶ uun at sun;
faan a ruad an blä smok kimang:
faan at lemke⁷ ütj bi strun.

An noch iansis luket dootje,
an noch iansis sträakt⁸ at ham:
An do dremt at faan a hemel,
faan at lok, faan aatj an mam.

¹ **mudje** (at) > Mütterchen;
Koseform von *muder* (at)
,Mutter‘

² **jöönkin** (at) > Kinder-
chen; Diminutiv von
jongen (a) ,Kinder‘

³ **dootje** (at) > kleines
Mädchen; Diminutiv von
doochter (at) ,Tochter‘

⁴ **fögelke** (at) > Vögelchen;
Diminutiv zu *fögel* (a)
,Vogel‘

⁵ **dünem** (at) > Dünenge-
biet, Dünenlandschaft
→ A

⁶ **niinjie** (at) > Kaninchen;
Kindersprache; Pl. *niinjin*

⁷ **lemke** (at) > Lämmchen;
Diminutiv von *lum* (at)
,Lamm‘

⁸ **strääk** > strecken; re-
cken

Wosmaaren

Artur Kruse

Mä waanrin wul wi di smok maaren began.
Faan fiiren hiard'f brüüsin a sia.
A waas lai so blä an gulen speegeld a san.
Saacht sleefket¹ a woswinj üüs hiar,
so saacht² an laacht, so laacht an saacht,
so saacht, üs wan't mamenhun wiar.

Üüs salwertuaren lai sanskiin an doog³
üüb bleeden an blömken⁴ üüb't fial.
Wan's nögen hör krüün⁵ an hör hötje deelboog,
gleud⁶ laidin⁷ ap en glamen⁸ ial.
Do bleud an gleud, do gleud an bleud
doogdröober an blömken üüb't fial.

A laasken huuch boowen triliaret⁹ so rap¹⁰,
triliaret a wos tu welkim'.
An wi do ei maner, uk wi haalet ap¹¹,
do klangd an do juubelt üüs stem.
Do swangd an klangd, do klangd an swangd,
do küd'm üüs sjongen fernem.

Widj hen auer ääkrem ferklangd diar so swet
en liitje, uun mamenspriak klääst,
wat mam iar hää süngen, det küd'm ei läät,
det wortelt¹² uun't hart üs noch fääst.
Üüs best hual fääst, hual fääst üüs best,
hual altidj üüs mamenspriak fääst!

¹ *sleefke* > streicheln

² *saacht* > hier: sachte, behutsam

³ *doog* (a) > Tau

⁴ *blömke* (at) > Blümchen; Diminutiv zu *blum* (at) ‚Blume‘

⁵ *krüün* (at) > Krone

⁶ *gleu* > glühen

⁷ *laidin* > blitzend; zu *laid* (a) ‚Blitz‘

⁸ *glamen* > glühend; zu *glam*, glimmen, glühen‘

⁹ *triliare* > tirilieren

¹⁰ *rap* > flink, schnell

¹¹ *aphaale* > hier: anstimmen; *aphaale* (wörtl. ‚(her)aufholen‘) hat auch die Bedeutung ‚tief durchatmen‘

¹² *wortele* > wurzeln; zu wortel (a) ‚Wurzel, Möhre‘

Wiar ans en dai

Artur Kruse

Wiar ans en dai, smok üüs en druum,
loong as't heer, so loong,
auerfol bloosen¹, bosk an buum,
an a fögler soong.
Wosdai mä lingen an leefde an lok,
glääd lai at leewent noch föör üs an smok,
mend, so moost altidj at wees an uk bliiw.
Wat läät'f üs dach surgenluas driiw!

Wiar ans en dai, fol laacht en san,
widj ging'f auer sia,
streewet föörütj, mend, dat aran
fööl tu naar at wiar.
Somerdai-raisin fol hööb an fol mud,
huuch flog a wansker am rünjhaid² an gud,
stolt toog üüs skap auer sia tu frääm lun,
diar mend wi't noch beeder tu fun.

Wiar ans en dai, so jonk an grä,
kaam mä sturem an rin,
suart swarken sloonk at hemelsblä
an a sanskiin iin.
Harewstdai widj toog a soochter turag,
späänd tu a somer an wosdai en brag.
Wiar't ei, üs klangd at gans letjem uun't uar:
wat weesen as, komt nimer muar!

Wiar ans en dai mä snä an is,
bütjen wiar't so glääd
ruadsjuuket³ jongen laachet bliis,
traaket⁴ hörens sled⁵.
Wonterdai molag wiar't banen bi oonk,
üs wi di inj noch hög teepunsen droonk,
soong mä üüs frinjer rocht ütjlääät an bliis
iintesken so manag ual wiis.

¹ *bloos* (at) > Blüte von Baum, Strauch

² *rünjhaid* (at) > wirtschaftliches Wohlergehen

³ *ruadsjuuket* > rotwangig

⁴ *traake* > (Vieh) am Seil führen

⁵ *sled* (at) > Schlitten

En rais tu a weltütjstelang

Helmut Martinen

¹ *paktje* (at) > Anzug → A

² *dön* > die; *dön* ist eigentlich nur im Fering gebräuchlich; im Ööm-rang hingegen ist *jo* der Normalfall

³ *sünag* > sparsam, knausrig

⁴ *gratsnaakin* (at) > Prahlen (wörtl. ‚Großsprechen‘)

⁵ *pochhans* (a) > Angeber, Prahler; zu *poche* ‚prahlen‘

⁶ *saten steed* > Sitzplatz (wörtl. ‚sitzende Stelle‘) → A

⁷ *jau* > hier: Ihnen; Sie (höfliche Anredeform, besonders gegenüber Älteren)

⁸ *ferfiard* > erschrocken

Nahmen, en büür üüb aanj grünj, lai üüb a rais tu a fäästääg, am en hingst tu kuupin. Mino, sin wüf, hed ham det nei paktje¹ tu hun fungen, loftag, ufbaseld an at boks mä en suumstriker en betj üüb nögen broocht, so dat a rais luasgung küd. Mä flook gud riader för di hanel, mä di beskias, bi di hanel dach rocht suutjis mä't puns amtugungen, ging Nahmen tuwais. Uun buurd füng hi noch en net steed tu saten, huar hi det gewuug gud auerluke küd. Hi wonert ham, wat daalang ales ambiraiset an soocht: „Wat wel dön² lidj dach bluat, jo reegne jo wel goor ei muar so üüs wi altidj den haa!“ Hi wiar aleewen sünag³ weesen, hed arke skalang amdreid, an hi hed mä flitj en letj stooelk büürsteed skaafet. Mä a nei tidjen kaam hi wilems ei muar turocht. Flook lidj wiar ham tu gratsnütjag, an wan jo do so mä at jil smääd, pochet an uun't gratsnaakin⁴ wiar, küd Nahmen ham diarauer dol beseenk.

Daalang hed hi nü rocht wat föör, hi naam ham en prüntje, seed rocht mäakelk an mend, üüb so'n hingsthanel küd uk nooch en letjen puns liis. Widjert hi mä ham an a welt so rocht tufrees wiar an diarauer efersoocht, wurd hi Knütj waar. Knütj wiar en graten pochhans⁵ an rocht so'n ruad duk för Nahmen. Nahmen dreid ham mätians am, am dat Knütj ham ei waar wurd. Hi soocht: „Det waant mi noch, dat ik mi bit Doogebal sin laanjen uunhiar skal.“

Dach Knütj hed Nahmen al loong sen an auer nochhuaren noch saten steed⁶ wiar üüs bi Nahmen, fraaget hi höfelk:

„Mei ik nooch bi jau⁷ sat, Nahmen?“ Nahmen küd jo ei gud naan sai an gnoret:

„Wan di min seelskap gudenooch as, sat di hen!“ Knütj maaget geliks briad an praatjet luas faan dit an dat, ei a heleft wiar woor, man Nahmen moest dülag tuharke. Dach Nahmen soocht: „Teew man, di wal ik wel nooch tu swigin fu!“

Iar Knütj ham uundiald, huar hi hen wul, swaaret Nahmen mä en iarnst gesicht:

„Ik wal tu Brüssel tu a weltütjstelang“, an ded so, üüs wan det goor ei ööders wees küd. Knütj wiar rian ferfiard⁸, wost hi

dach, dat Nahmen so knipag wiar an sant a iarst krich, iar hi för „Kaiser und Reich“ san maan stenen an bi a preus amsunst raiset wiar, knaap üüb a fäästääg weesen hed. An so swaaret Knütj likso:

„Detsalew haa ik uk noch föör, dach wal ik iarst noch tu Monte Carlo an faan diar tu Brüssel, do määt wi üüs diar jo saacht ei muar.“

„Naan“, swaaret Nahmen, „ik haa ei so föl tidj, wi skel jo uun a rööwen⁹, an ik koon ei so loong natluas ambidangle¹⁰ üüs dü.“

Uun Naibel raaget jo ütjenööder. Üüs Nahmen san hanel beredet an en stodelken foos kääft hed, wiar at tu leed tu a damper. Hi soocht en bekäänden wiart ap, am diar tu auernaachtin. Jo hed enööder juaren ei sen. Hi wurd frinjelk apnimen, füng naachtert, an at nais wurd bediald. Nahmen fraaget:

„San diar uk ferlicht loonslidj¹¹ bi di tu naacht?“

„Jä“, saad di wiart, „eewenst efter onergurd daaget di rik Knütj ap, hi slääpt hir flooksis.“ Nahmen harket ap an wul wed, wat Knütj uun Naibel wul. „Hi hed flook äärner tu beredin,“ swaaret di wiart, „dach koon'em jo bluat a heleft liaw, wat hi fertelt, hi namt a müs altidj temelk fol.“

Nahmen wiar trää, lofet¹² ääder tu baad an dremd faan di smok hingst, wat hi kääft hed. Hi wiar seeker, dat Mino uk mä san kuup iinferstenen wiar. Hi soocht ei muar am Brüssel an sok tjarelkroom¹³. Di leeder maaren streewet hi ääder tu Doogebal, huar san hingst al uunleewert wiar. A damper kaam, jo ging uun buurd an arkenään bewonert di smok foos. Nahmen wiar uu so lokelk auer di ferluup faan sin rais tu a kontinent.

Jüst diar a damper uflei wul, kaam Knütj uun a leetst minüt uunbesin¹⁴. Hi wiar jüst uun buurd, iar hi Nahmen waar wurd.

„Wat“, saad Knütj, „san i¹⁵ dan al turag faan a weltütjstelang, Nahmen?“

„Ja“, swaaret Nahmen, „dü beest jo uk al weder hir faan Monte Carlo.“ Dön tau krääb do man weder iin bi di salew boosel an hööget jo, dat's enööder wat naret hed. Di eftermade lunagt jo tau „Weltreisende“ weder aran bi hörens krüs¹⁶.

⁹ *rööw* (at) > Rübe

¹⁰ *ambidangle* > ziellos herumschlendern

¹¹ *loonslidj* > Landsleute → A

¹² *lofe* > kriechen; krabbeln

¹³ *tjarelkroom* (at) > dummes Geschwätz

¹⁴ *uunbesin* > schnell angerannt; zu *bese* ‚schnell laufen‘

¹⁵ *i* > Ihr (höfliche Anredeform, besonders gegenüber Älteren)

¹⁶ *krüs* (at) > Ehefrau (scherzhaft; wörtl. ‚Kreuz‘)

Di skraftferkiar

Helmut Martinen

Ricklaw an Lische wiar mäenööder tu juaren kimen, wiar't uk leewen rocht griislik¹ mä jo tau weesen, jääw't uk tidjen, huar's enööder nant muar tu saien hed. Diarbi wiar a jongen grat, man jo tau ei wiser wurden. Fööraal Ricklaw küd leewen rocht klüftag an swäärs² wees. Hi ded ei hal letj bi, uk, wan Lische hal weder frees haa wul.

A naibers küd det goorei ferstun, bialen wiar flitjag, jo les nian nuad an staalet³ tidjwis likes ei, wan's do so enööder föörbi⁴ lep an ei mäenööder diald, wurd at alernuadagst skraftelk maaget. Ei, dat jo at skriiwen so gud lai, goodbewaare naan, det wiar för bialen uk fertretelk⁵ werk. Man wan at hötje⁶ ei stäänt an am föör swäärshaid ei likütj koon, do ööwet am ään uk noch uun sok konster, wat 'am uun skuul ei so pleeget hää.

Iar jo ans weder muuner ei mäenööder snaaket hed, a sliapkoomer diald's uk ei witjert sok knoltrag⁷ tidjen, skul Ricklaw ans tu a Wik. A damper ging hualew sööwen di maaren. Am dat hi nü ei a tidj ferslep, skrääw hi Lische ap:

„Wrääkne mi a klook fiw, wan ik ei apstun skul.“

Lisch wiar am maarlem altidj fusag⁸, witjert Ricklaw en sünjen sliap hed. Bi't jonkin lofet Ricklaw träät iin uun sin feriansoomt baad, dremd faan sin jong juaren an diarfaan, hü loong hi Lische noch mä sin swäärshaid trebeliare wul.

Diar kret a höön. Hial ferfiard skrald⁹ hi ap, luket efter a klook an siig, dat hi a tidj ferslepen hed. Dol üüs sut¹⁰ kaam hi üt a feedern, – man wat lai diar för en seedel oner a dör iinsköwen¹¹? – Hi lingt diar efter, an wat wurd hi waar? Üüb di seedel sted:

„A KLOOK AS FIIW!“

Lische hed ham dach tu rochter tidj wrääkend – skraftelk! Sant jü tidj koon Ricklaw weder mä Lische snaake, hi hää iinsen, dat üüb so'n skraftferkiar nään ferläät as!

¹ *griislik* > hier: überschwenglich; vgl. *wat as det griislag mä jo tau* ‚was sind die beiden verliebt‘

² *swäärs* > eigensinnig (wörtl. ‚quer‘)

³ *staalet* > (von Vieh) sich zusammen im Stall vertragen; zu *staalet* (a) ‚Viehstand im Stall‘; vgl. dt. ‚Stall‘

⁴ *enööder föörbi* > aneinander vorbei; im Friesischen geht man nur ‚einander vorbei‘

⁵ *fertretelk* > verdrießlich

⁶ *hötje* (at) > Köpfcchen; Diminutiv von *hood* (at) ‚Kopf‘

⁷ *knoltrag* > holprig, uneben

⁸ *fusag* > fortstrebend

⁹ *skral* > schreien; weinen

¹⁰ *dol üüs sut* > so wütend wie Ruß; *sut* ist Bestandteil vieler solcher Vergleiche, z. B.: *so suart/böös/orig üüs sut* ‚so schwarz/böse/wütend wie Ruß‘

¹¹ *oner a dör iinsköwen* > unter der Tür hineingeschoben → A

Ütjsauertidj¹

Heinz an Thea Andresen

A nei „Breipot²“ woort nü jüst uun a ütjsauertidj ütjden, det wiar föör en³ twuntag-dörtag juar turag noch en ring tidj weesen för en nei bleed, wat hal faan arkenään leesen wurd skal.

Wan a nuadagst werken üüb't fial an uun a guard, pluugin, njoksbriaden, amgreewen an sän den wiar, wurd aler wüfhööd ünrauelk. Mä a laasken an huugerkemen san begand en ring tidj för a maaner an a koonkers.

A wüfen wiar det dojütids goor ei uun't hood kimen, so'n bleed tu leesen, jo hed bluat at ütjsauen uun't hood, an a maaner hed uun't hialer hüs nään raelken huk fúnjen, huar's sat küd, auer at hialer hüs hole uun ruuk⁴ wiar. (Hü det ütjsjocht, wan en hole uun en fooderruuk weesen as, koon a jong maaner faan daalang jo uk föörstel.) Daalang as det jo ööders, arkenään koon uun rau a Breipot lees, at ütjsauen as ei muar so'n puihup üüs iar.

Wan a wontermuuner mä huuchhaiden an meekelk iinjer, huar's enööder mä't werk an tu en klööntje besoocht hed, föörbi as, wurd a wüfen rian lääpels⁵. Jo krääb üüb böön an oner uuklang⁶ ambi an füng ales am hun⁷. Bi a iarst huuch locht kaam ales ütj skaaben an sküfen an siamaanskasten faandaan. A kluaderriaper hinget fol an üüb't gäärs wurd ales ütjbräät, dat san an winj tukem küd. Daar an wegen wurd kluader an baadtjüch wedert⁸. Skaaben, kumuuden, skatol⁹, kast an kasje wurd ütjsiapet an wan't eewenst ging, uk noch ütjslebet tu drügin. A maaner (karmen) flücht so widj faan hüüs¹⁰, üüs jo man küd. Wan's ei gudenooch weesen wiar, am en beard, of hir an diar wat ütjtuklütjin, wiar's at aanj¹¹ noch mä ales auerflöödag kroom uun't granthool¹² raaget. Jo wiar aueraal uun a wai an lep man wat slükuaret¹³ ambi. Jo küd uk goor ei iinsä, dat so'n staheu arke juar weder nuadag ded, at wiar jo dach ales nögen¹⁴ an rian, man a wüfhööd wiar diarfaan jo ei uftubringen. Faan maaren tu iinj wurd skrobet an ütjklupet an baseld, moolet an öölet – hüs bi hüs. Aueraal stään baadsteeden oner a müüren uun a san, an iar a iinjlocht deelsluch, skul ales weder ban hüüs wees. At stiremt efter

¹ *ütjsauertidj* (at) > Frühjahrsputz → A

² *breipot* (a) > Grütztopf (Name einer friesischen Zeitschrift)

³ *en* > hier: etwa

⁴ *hole uun* (a) *ruuk* > in totaler Unordnung (wörtl. ‚Stier im Heudiemen‘); Redewendung

⁵ *lääpels* > aufgekratzt; vgl. *lääpels luup* ‚durchgehen‘ (etwa von Pferden) bedeutet

⁶ *uuklang* (at) > Winkel zwischen Dach und Hausboden

⁷ *am hun fu* > etwas gründlich durchgehen, durchsehen; zu *hun* (at) ‚Hand‘

⁸ *wedre* > Zeug, Wäsche zum Lüften nach draußen bringen; zu *weder* (at) ‚Wetter‘

⁹ *skatol* (at) > Sekretär; vgl. dt. ‚Schatulle‘

¹⁰ *hüüs* > Haus → A

¹¹ *at aanj* > am Ende → A

¹² *granthool* (at) > Müllplatz; zu *grant* (at) ‚Kies‘

¹³ *slükuaret* > bedrückt, beschämt, zerknirscht (mit hängenden Ohren)

¹⁴ *nögen* > hier: akkurat, ordentlich

¹⁵ *farew* (at) > Farbe → A

¹⁶ *stregen* > hier: gebügelt (Inf. *strik*)

¹⁷ *stöpke* > stopfen; Diminutiv zu *stoope* ‚stopfen‘

¹⁸ *skemstian* (a) > Spiegel → A

¹⁹ *sat tu sialtöögin* > saßen und stöhnten übertrieben → A

²⁰ *a wanbocht fu* > die Oberhand gewinnen

²¹ *faan föören* > von vorne, vgl. *faan bääften* ‚von hinten‘, *faan boownen* ‚von oben‘

greensiap, farew¹⁵ an beerdröole, an at jääw nään huk an nian steed, wat 'ar ei uun liaw moost. A bööner wurd deelswaanj an a beerder skrobet, burd för burd, hoker diarbi ei üüb knöbian seed, wiar lui!

Wan det tuaanj wiar, wiar't jo noch loong ei gud. Nü skul di stood uk jo linger föөрhual an diar moost hir ei treden an diar ei seeden wurd! Wan a reiluken do weder blickt an starkt an stregen¹⁶, leewen uk stöpket¹⁷, apstäät wiar an a wönger üüs en skemstian¹⁸ skürend, kaam suutjis weder rau an frees uun hüüs. A wüfen wiar do uk klaar mä a wäält an seed bluat noch tu sialtöögin¹⁹, so dat a maaner dach bal weder a wanbocht füng²⁰ an trääd an seed, huar jo wul! Man ian dial wost jo was, dat det spalwerk di naist wos weder faan föören²¹ begand, an dat jo 'ar goor nant bi du küd, wan hör wüfen at ütjsauerkraankels weder uun a les hed.

Di ual Jakob

Nora Grevenitz

Wi wenet uun Glinde, en temelk grat saarep uun Sleeswig-Holstian, wat iar arke büür käänd, auer at diar föör juaren en fabrik jääw, wat sentrifuugen baud. En grat halep för a büüren, wat moolket. Wi wenet hal uun Glinde. Wi hed diar en aanj hüs mä'n guard trinjenam, nai bi Bismarck san grat Sachsenwald. Hamborag lai ei widj wech, an ap tu Oomram, min ual aran, kaam wi uk gau.

Mä üüs naibern kaam wi fein turocht, saad „gudai“ an „gud wai“ an holep üs jinsidjag, wan't nuadag ded. Jo jong lidj wiar di dai auer tu werk an di ualaatj Jakob tofeld¹ wilems am hüüs of grobet wat uun guard ambi.

Sant generatsjuunen jääw det uun üüs famile en klawiir. Mä muar of maner flitj wurd diarüüb ööwet an spelet. Üüs Göntje, so amanbi² tjiin, skul was an seeker uk klawiirstünjen haa. En musikskuulmäster wurd bal fünjen an auer't tilefoon besnaaket wi, dat'r arke mundai at üüsen onerracht du skul. Di ööder mundai³ wiar't so widj an Herr Martens sted föör a dör. Ik füng miast en skrek. Hi siig rocht wat solag⁴ ütj, at hiar wiar tu lung an uk fiks smerag. Man sin stem wiar net an a uugen luket trauskilag⁵. Huar hi faandaan kaam, wul ik wed. Hi wiar grat wurden üüb Pelweram. Det gefool mi. An auerhaupt. Eentelk jüst di rocht maan, am so'n jong foomen ei at hood tu ferdreien. Göntje wiar diar niks am an maaget en rocht fertretelk gesicht. Üüs hünj blakset üs ferrükt, an ik soocht, glik hää'r di maan bi a boks. Man efter a iarst tuuner faan't klawiir lai Aldo tufrees uun san kurew. En weg leeder saad ik tu Göntje: „Daalang heest dü klawiirstünj an ik skal tu fisit⁶.“ Hat wansket mi rocht föl spoos bi üüs skoonflaakerai⁷ an ik süüset mä't wel luas an winket noch di ual Jakob frinjelk tu.

Wi wüfen hed en mase spoos, man ik keerd wat iar tüs, auer ik noch mä Herr Martens am't betaalin snaake wul. Üüb üüs grünjstak föör't hüs sted en waanj faan a politsei. Ik füng en düchtagen skrek. Wat skul det? Nään tuun wiar tu hiaren. Gans föörsichtag luket ik troch at dörnskwönang. Diar seed trinjam a boosel tau sjandarmer mä lungwiilag gesichter, di

¹ *tofle* > schwerfällig gehen, schlurfen; vgl. *tofel* (a) ‚Pantoffel‘

² *amenbi* > ungefähr (wörtl. ‚um und bei‘)

³ *ööder mundai* > nächsten Montag → A

⁴ *solag* > ungepflegt, leicht schmutzig

⁵ *trauskilag* > arglos, treuherzig

⁶ *fisit* (at) > Besuch, Kaffeekränzchen; vgl. franz. *visite*

⁷ *skoonflaakerai* (at) > Lästerei

⁸ *disparoot* > zornig, verzweifelt; die Bedeutung von ‚verschiedenartig‘ oder ‚gegensätzlich‘, die ‚disparat‘ im Deutschen hat, lässt sich nicht einfach auf dieses friesische Wort übertragen.

⁹ *slontenslauer* (a) > zerlumpter Mensch, auffällig schlecht gekleideter Mensch; zu *slont* (at) ‚Fetzen, Lumpen‘ und *slau* ‚schlagen‘

¹⁰ *hi räänd a dör ütj* > wörtl. er rannte die Tür (hin)aus

¹¹ *sjandarem* (a) > Polizist; dieses Wort ist ein französischen Lehnwort, das wohl mit Umwegen über das Niederdeutsche Einzug in die friesische Sprache gehalten hat.; vgl *sjusee*

¹² *berede* > in Ordnung bringen, erledigen

klawiirskuulmääster, wat disparoot⁸ luket an Göntje mä so'n piinelk griinin uun't gesicht. An do seed diar uk noch di ual Jakob ütj a naiberskap, sin gesicht liket rianwech fertwiiwelt. Näämen saad en wurd, jo seed was üüb mi tu teewen. Üüb steed wiar ik banen uun dörnsk, rian ütj a püüst. Ik gröötet, jo sjandarmer sproong ap an ään begand mä san beracht.

Di ual maan hed jo repen. Hi hed saad, uun a naiberskap wiar so'n nüüragen slontenslauer⁹ iin uun't hüs lepen an hi wost, dat det letj foomen alian aran wiar. Di ual maan wiar auergingen, hed eewen troch't wönang luket an jo tau bi't klawiir saten sen. Di frääm maan faadet det letj foomen uun, bereerd ham bi a hunen an puid ham uun a rag. Di ual wiar furchboor baang wurden, dat didiar maan det ünskilag letj foomen wat iarags ded, an hed gau a sjandarmer repen.

Do begand di skuulmääster sin dun tu ferklaarin an weeret ham auer aler miaten. Altidjs seed at jong lidj tu began faan a onerracht üüs en meelsääk föör't klawiir, ferklaaret'r apbroocht, an at wiar würtelk nuadag, jo turocht tu puien. An a hunen – tu began furchboor stif – skul wat luaser sködet wurd. An det ging ales ei saner uunfaadin. Ik wurd am min meenang fraaget an sted diar üüs so'n begöödenen puudel. Diar wiar was goor niks ünrochts pasiaret, mend ik, ik hed det salew belewet uun min jongenstidj, üüs ik begand klawiir tu spelin. Di ual Jakob räänd a dör ütj¹⁰. Di skuulmääster naam sin jak an sin tasj an ferswoonj mä a wurden: „Mi sä jam nimer weder.“ Jo sjandarmer¹¹ resümiaret, dat di fal ufslööden wiar an ging ütj hüüs. Göntje hed noch imer det griinin uun't gesicht, oober ei muar det piinelk. Hat luket mi uun an skabet tu laachin, an mi blääw goor niks ööders auer, üüs mätulaachin.

Man nü skul ik wat wichtags berede¹². Ik paaket en butel win uun gans smok papiar iin an lep auer tu naibershüüs. Slükuaret an ferstiard maaget Jakob a dör eeben an wul jüst began tu sialtöögin auer det, wat'r uunracht hed. Ik läät ham oober iarst goor ei rocht tu wurd kem an saad gliks, hü bliis an lokelk wi auer sin dun wiar an dat wi üs üüb arke faal besoonke maad för det Zivilcourage, wat'r bewiset hed. Dethir tooch wiar wel ales gud uflepen, man at hed uk ööders kem küden. Jakob sin gesicht locht ap an 'am markt, hü bliis'r wiar, dat nü ales en aanj hed. An Jakob hed uk en liasang för a klawiirstünjen. Hi käänd en neten jongen gast, wat musik

studiaret an ham wat bitu fersiine skul. Hi wiar en enkeldring faan en ualen koleeg; Jakob wiar iar skuulmäaster weesen. An det wurd nü üüs maan. Natüürelk ferdreid'r Göntje at hood – det wiar föörütjtusen – man det hed uk en graten föördial, wat ik fööruf goor ei besoocht hed. Göntje ööwet faan gans alian arken dai loong an flitjag, saner dat ik moone skul. Hat liard at klawiirspelin ei för ham salew an ei för üs. Naan, hat liard at bluat för di jong smok musikstudent.

Fet sau

Jens Quedens

Uun iarjuaren, iar man ulaatj uun a somermuuner mä sin litj siilskepke¹ tu a selagbeenker an a Huug² broocht an wilems uk tu fut troch a waas³ efter Feer, do wiar at noch muude, dat at lidj⁴ bi Ood mä en letj fliitje iinbuatet wurd. A ferkiar üüb Oomram wiar noch ei diarüüb iinracht, aler lidj efter a witjdsüns brag tu skaafin.

Det iinbuatin wiar uk do wilems en böös staheu. Fööraal jo ääler minsken hed at ei so lacht. Skur an höösen moost ütj, an do skul's bit ap auer't knöbian troch at weeder waad.

Wilems wiar a sia uk wat rüch, a boksen wurd apstaampet⁵ an a kleeten an peier amhuuch laft. Flooksis⁶ wiar dach di ään of ööder njoksweederwiar, iar'r at leest uun buurd seed. Man at lidj häät man dach leewen net diarbi hed, det mut ik 'ar dach tu sai.

Nü skest⁷ at ään dai, dat man ualaatj – Victor Quedens wiar uk üüb Feer en bekäänden maan – en skööl lidj auer't hääf tu Feer feerd hed: am maarlem⁸ tu fut auer an hen jin kofetidj auer huuchweeder mä't skap turag.

Di nuurduasten winj kaam auer sjüürbuurd iin. Hi siild at Öömrang Jip⁹ loongs an üüb Oodhuk¹⁰ tu, fool do sjauer streg¹¹ uf, ging auer staach¹² an raaget jüst iin uun det lua¹³ oner a kaant. Oner't Hüsdaäl ging hi uun a winj, smääd a skuat¹⁴ luas an a dreg¹⁵ auer buurd.

Iar det nü tu ütjbuatin kaam, do straald so manag lidj iin uun det jol¹⁶, dat det fliitje¹⁷ so jip tu laien kaam, dat at ei hianendaal uun ääg küd, auer 'ar nian weeder muar oner't buat wiar.

Det leetst aanj moost at lidj weder waad. Nü wiar 'ar uk en öömrang wüfhood mad jo pasasjiiren. Jü hed hör skur an höösen wel uftaanj, man tu weeder maad jo ei so hal. Jü wiar uk en letjbetj büket an maad ei so stont¹⁸ bit ap tu a lurger¹⁹ mad a baaselidj ambisplatre.

„Könst dü mi ei üüb a nääk²⁰ uun ääg bääke²¹?“ fraaget jü man ualaatj. Victor maad uk ei naan sai. An do kniset²² di klian maan mä det büket²³ wüf uun ääg, man hi küd ei

¹ *siilskepke* (at) > Segelbötchen → A

² *a Huug* > Hallig Hooge

³ *waas* (at) > das begehbare Watt → A

⁴ *at lidj* > die Leute → A

⁵ *apstaampe* > hier: hochkrepeln

⁶ *flooksis* > häufig → A

⁷ *skä* > geschah (Inf. *skä*)

⁸ *am maarlem* > morgens

⁹ *Öömrang Jip* > Amrumer Tief (Priel zwischen Föhr und Amrum)

¹⁰ *Oodhuk* > Ecke der Odde (Nordspitze Amrums)

¹¹ *streg* (a) > hier: Strich auf der Kompassrose (Maßeinheit)

¹² *auer staach gung* > wenden bei seitlich und von vorne wehendem Wind → A

¹³ *lua* (at) > Priel

¹⁴ *skuat* (at) > Segelleine, Schot

¹⁵ *dreg* (a) > kleiner, vierarmiger Bootsanker

¹⁶ *jol* (at) > Jolle

¹⁷ *fliitje* (at) > Kahn, Jolle

¹⁸ *stont* > kurz, fußfrei

¹⁹ *lurig* (at) > Oberschenkel; Pl. *lurger*

²⁰ *nääk* (a) > Nacken

²¹ *bääke* > huckepack tragen

ferhanre, dat jü mä hör fet troch at weeder sloret.

„Bi'n deiwel!“ rep jü. „Nü haa'k dach a fet noch wiat fingen.“
Man iar Victor swaaret:

„Det skasagt niks, do säärst dü di ilang ei a fet sau!“ hiard'r
noch jüst, det ian baasewüf jü naist tupiiseld:

„*Haben Sie das gehört!?* Er hat zu der Dame Fettsau
gesagt!“

²² *knise* > schwer tragen,
schleppen

²³ *büket* > beleibt (wörtl.
,bauchig') → A

Hualewjonken¹ uun a wiartskaft

Jens Quedens

¹ *hualewjonken* (at) >
Abenddämmerung
(wörtl. ‚halbdunkel‘) → A

² *mai* > machen; eigtl.
maage → A

„Dai, wiart, bi’n boosel san noch plaatsen auer.“

„Dai, Iark, at as jo noch ei sjauer.

Nü teew man noch en hualew stünj

biletjen skel’s wel tu üs finj.

„En kofe?“ – „Ja, a kol haa’k feld,

ik haa mi uk al bal ferkeld.

Hoi, Knütj, kom hir dach man mä hen,

a traad maan as noch ei tu sen.“

A klook slait fiiw, a boosel as fol,

jo smitj a koorden al üs dol.

„Hoi, kruuger, ik fu kurn an biir,

nü gongt at runt, dü saist – ik hiar.“

„Könst dü mi ’ns sai, wat det wel skal?

Wat skal do det pik-as uun’t spal!“

„As hi al duad?“ – „Ham fu wi lacht.“

„Hoi, wiart, en runde üüb ferdacht.“

A koorden knale, jo du jo meut,

a loft könst’ skeer, a hööd, jo gleu.

Hir ramsj an diar en grand mä sjauer.

„Minsk, Otje, woorst dü goorei slauer?

Hü könst dü bluat!“ – „Läät mi alian,

nü san ik duad, dü beest gemian.“

„Wat wimelst dü uk rian üüs dol.“

„So’n skitj, ik haa a nöös nü fol.“

A maaner san nü alt’maal diar,

a kruuger hööget ham. „Sääks biir,

trii kofe an en letjbetj gau,

an mai² a punsen ei so flau!“

„Nü kontra!“ – „Wat, üüb detdiar koord?“

Hi komt nü jo iarst rocht uun faard.

„Jam san ei kluuk, an ik sai ree!“

De puns, hi smääkt üüs rum an tee.

A maaner san nü rocht uun faard,
boosel bi boosel a stuuler besaat.
„En wingrog!“ rept di sastag as.
„So’n skitj, ferleesen maa’t nian spoos.“
An was jaft at diarbi nian skuanin,
föl iar hiarst dü huan an spuanin³.
A skoot hää jo nü alt’maal faad,
a injsan gongt nü bal tu baad.

Uuha, so’n maanerskoot so leed,
so gau waant näämen üüb sin steed.
Det as jo miast al medisiin,
an goornian ring, so wal mi skiin.
Üüs sööwen slait a wiertshüsklook
spring jo gau uun hör auerrok.
„Nö, do bit maaren, nü woort’t tidj.“
An do gung’s tüs, üüs ööder lidj.

³ *huan an spuanin* > Hohn
und Spotten

Heathrow

Anne Margret Lutz

¹ *famile* (at) > Familie

² *en mase* > sehr viel
(wörtl. ‚eine Masse‘)

³ *filicht* > vielleicht; diese Form ist ein wenig ungewöhnlich in einem amrumerfriesischen Text, denn sie wird vor allem auf Föhr verwendet. Das Amrumer Äquivalent lautet *ferlicht*.

⁴ *jamens* > eure; eine Form des Possessivpronomens, neben ihr verwendet man die Form *jau* für die zweite Person Plural

At wiar ans weder tidj, dat ik efter Oomram flä skul, faan County Cavan uun Irlun auer Dublin, London an Hamborag hen tu min letj öömring lun. A famile¹ besjök an en betj teooter spele, üs arke juar.

Üüb a Airport Heathrow uun London hed ik en mase² tidj. A fliiger tu Hamborag wiar noch ei klaar an at Gate noch ei aprepen.

Heathrow as nimer lungwiilag, minsken ütj a hialer welt uun arke klöör an aler religjuunen luup diar ambi, an at jaft föl tu sen. Uk ik wiar noch en betj ambilepen, iin uun di Duty Free Shop, sowat jääw at diar noch, do seed ik mi deel, so, dat ik a monitoor an det grat toofel gud sä küd. Wiar ei soföl luas hir, filicht auer't noch so ääder wiar. Ik soocht diaram, dat ik hir al ans seeden hed, üüb en 24. deetseember wiar det weesen. Jul, aran teewd a jongen üüb kenken an ik hir üüb a fliiger efter Hamborag. Ik wiar ei so gud tu mud, feeld mi en betj auer. Üs ik en sküür ambihinget hed, fraaget mi hoker: „Kön wi üs hir tu di sat?“ Ik luket ap an siig diar en juudsk famile föör mi. A maaner uun hörens traditjuunel kluader, a wüfen uu so smok apredet an a jongen.

„Saacht kön jam bi mi sat“ swaaret ik. Wi snaaket en betj auer dit an det an do, ik witj ei muar huaram, saad ik, dat ik di dai gebursdai hed.

„Nö, sowat“, saad di aatj. „Een faan üsens lidj hää di dai uk jo dach gebursdai.“

„Jesus faan Nazareth!“ rep di letj dring. „Ja, an ham feire wi uk arke juar“, saad ik. Ualaatj sködelt sin hood.

„Det as jo uk gud so, an do, filicht³ uk ei“, mend hi. „Huaram ei?“ fraaget ik. „Nöja“, swaaret hi, „jam haa nü al ales hed, jamens⁴ Messias an so widjer. Wi teew noch diarüüb, an so haa wi dach noch hööb, dat ales beeder woort, dat di Messias dach noch komt.“

Diar soocht ik am, üs ik 'ar so seed. En wüf kaam an naam di stuul naist tu mi. Jü saad nant an ik uk ei. Biasen luket wi hen an weder ap tu a monitoor. Det koon jo noch en sküür so gung, soocht ik, sai man wat tu hör.

„Fein program“, saad ik an wiset üüb a monitoor. Jü laachet, wiar was bliis, dat ik wat saad hed, an so begand jü tu fertelen:

„Ik haa en hial ferükt rais al bääft mi, könst dü riad, huar ik faankem?“ saad hat. Ik luket üüb hör skrääp, diar wiar en seedel, irgenwat mä Texas diarüüb.

„Texas!“

„Ja, ik san faan Dallas tu Chicago, widjer auer New York tu London flaanj. Ik skal noch widjer tu Sofia, det as uun Bulgarien. Diar skal ik tu en kongres, di düüret ään dai. Ik san al 22 stünj onerwais!“ Ik luket mi det wüf en betj nauer uun. Det kleet siig man ütj üs en skortluk. Wat det wel för en kongres wiar, huar am uun so’n kleet hengongt? Filicht wat mä en sekte of so? Ianerlei.

„Beest dü al ans mä Bulgarien Airlines flaanj? As det seeker?“ fraaget jü mi.

„Naan, ik san noch ei diarmä flaanj, oober huaram skal det ei seeker wees?“ swaaret ik.

„Det san dach komunisten!“ saad hat. Uuha, soocht ik, al weder so’n amerikooner mä en komunisten-phobie.

„Ach wat, jo san uk nian komunisten muar. Det as saacht seeker⁵.“

Ik maad ei muar, wiar bliis, üs ik siig, dat man fliiger klaar wiar, saad adjis an ging.

Do, üs ik üüb a runway wiar, siig ik „Bulgarien Airlines“ üüb’t fial stunen. In an ütj lep maaner uun uniform, wat det wurd „security“ üüb a rag stunen hed. Det wiar di fliiger, huar det aarem wüf ütj Texas nü mä skul. Aarem strük, wat skul jü ales trochmaage an ik hööbe man, det ales gud gingen as. Dat jü noch tu di kongres kaam, an uk gud weder turag efter Texas.

Ik seenk aleewen noch am hör an am jo ööder lidj, wat ik so üüb Heathrow määdt of uk huarööders, onerwais.

⁵ *saacht seeker* > wohl sicher → A

At tääl faan't pinswin mä kontaktaaremmud

Harke Bremer/Jarich Hoekstra

¹ *pinswin* (at) > Igel

² *molwreter* (a) > Maulwurf (wörtl. ‚Erdwühler‘); zusammengesetzt aus *mol* (at) ‚feine Erde bzw. Torfkrümel‘ und *wret* ‚wühlen, schuften‘

³ *hölke* (at) > kleines Loch bzw. Höhle

⁴ *wyandote* > Wyandotte (amerikanische Hühner-rasse)

⁵ *betrap* > ertappen

⁶ *malesje* (at) > Pech, Unglück

⁷ *hianandaal* > ganz und gar (wörtl. ‚ganz und all‘); das eingeschobene -d- erleichtert wahrscheinlich die Aussprache

⁸ *toost* (a) > Büschel

⁹ *swingäärs* (at) > Borst-gras

¹⁰ *sünag* > sparsam

Diar wiar ans en pinswin¹, wat ei föl faan pinswin hel. Dat sowat ei lacht as, füng'r bal tu marken. Hi wiar jo ööders en smoken gast an sodenang hed manag jong pinsög nooch ans mä ham oner a tuun maaden. Man sok piken bi en wüf, diar maad'r goor ei auer wees. Hi hed jo nü ans lefst mä en wok skan. Det sjocht 'am bi pinswin ei fölsis, sodenang skul'r ham ööders amluke uun't tiirrik.

Wat as't do dach fein, dat at so föl tiiren jaft. Molwretern² tu'n bispal. „Kom man“, hed hat piiseld. Man spiitag am, at hölke³ wiar altu naar. Hi hed at uk al ans mä en belgisk riisin fersoocht. Man det wul ei so rocht loke, troch't mäaskenwiir faan't kaninhok. An det witj wyandote⁴, wat so hal en ai faan ham haa maad, hed'r ään inj mä en sophöön betrapt⁵.

Döör sok malesjin⁶ wurd'r so suutjis leewen swarmudager. Hi toog ham turag oner a bleeden, wat faan a buumer begand tu faalen, an rolet ham tuup tu en letjen baal. Üs'r di leeder wos weder apwrääkend, feld'r ham uu so alian. Hi wiar was hialandaal⁷ ferkimen, wan'r detdiar bleed ei fünjen hed, wat iin uun guard weid wiar. Üüb a sidj mä kontaktonngsen siig'r en aprep faan en atrakt. gris, 25 kg., evang.-lut., nian MKS, wat hal en orntelk swin käänenliar maad, am wat fäästs mä aptubauen (skitjag spalen ei ütjst.).

Efter dat'r hör skrewen hed, snaaket's jo uf uun't boonhofslokokool. Hat wul en ruus uun a stört haa an hi en toost⁸ swingäärs⁹ uun a snütj. A kofe mä aapelkuuks smääkt fein an jo maad enööder uk nooch liis.

„Bluat“, saad hat at aanj faan't stak snaak, „sok piken bi en maan, diar mei ik goor ei auer wees. Wan dü di uf an tu ans raagest, hed ik di föl leewer.“ At pinswin sluch ham salew föör't hood.

„Wat san'k dach en tofel!“ saad'r. „Huaram haa'k diar ei iar am soocht?“

Hi kääft ham di salew dai noch raagtjüch, so'n modernen aperoot, mä trii raaghööd, an uk en fein frisk aftershave. Hi raaget a piken hialandaal uf an wiar ei sünag¹⁰ mä't

stiremweeder. Auer at so naagelt aal en betj kuul wiar, kääft'r ham uk noch en bruket sportsjürt. Üs'r so bi sin frinjin apdaaget, freuet hat hör auer a miaten.

„Wat beest glääd am a eers!“ rep hat, „an wat stiremst fein!“

At wiar dütelk, dat at hatjag werk¹¹ wurd mä jo tau. Jo lewet lokelk, man hi ei so loong. Di wonter saket'r ham en spatleeger¹² ap, huar'r ham ei weder faan ferhaalet. Man üs'r hör iarst tjiinlang¹³ trinjam't sterewbaad ambijachtin¹⁴ siig, sost'r¹⁵ ham ei muar alian feel.

¹¹ *hatjag werk* > heiße Liebe; zu *hatjag* ‚heißblütig‘ und *werk* (at) ‚Arbeit bzw. Sache, Angelegenheit‘

¹³ *spatleeger* (at) > Lungentzündung

¹⁴ *tjiinlang* (a) > Zehnlinge

¹⁵ *ambijachte* > herumtoben

¹⁶ *sost'r* > brauchte er
→ A

At naiberswüf

Antje Tadsen

¹ *kriak* (at) > Krähe

² *heeg* (at) > Gartenpforte

³ *skrik* > kreischen
(besonders Seevögel)

⁴ *traï* > träge, unwillig

⁵ *ruad am't hood* > rot im
Gesicht (wörtl. ‚rot um
den Kopf‘)

⁶ *skup* > mit dem Fuß
stoßen

⁷ *eersbaal* (a) > Hinter-
backe

⁸ *tiike* > kitzeln

⁹ *sküür* (at) > hier: Schauer
→ A

¹⁰ *tuupriiwe* > zusam-
menharken; zu *riiw* (at)
,Harke, Rechen‘

Söndai maaren, njügen minüten fööraacht. Tine leit üüb baad an hää ütjslepen. Hat hiart a kriaken¹ uun a buum, bütjen as't mistag, swaar loft. Stalens – en ferslepenen söndai maaren. Hat luket ütj at wönang, raaget uun't dööwin an seenkt am di dai, wat föör ham leit. Weder niks föör, lungwilag, leesag. Tutmanst komt ilang en Tatort. A reiluken wei uun a winj. Hat hiart, dat det heeg² faan a naiber jinauer eebengongt, an luket neiskirag ütj at wönang. Lene, hör naiberswüf, gongt ütj tu jogin. Hat rääkt an streekt ham an lääpt ufsteed. „Lene stäänt sogoor en pinkklööreten uuntooch“, seenkt Tine.

Do as't weder gans stal, bluas a kriaken, wat troch a loft flä an aleewen skrik³. En aapel fäält deel faan a buum. Traï⁴ lääpt a tidj. Diar daaget Lene weder ap, ruad am't hood⁵. Hat swäat an lääpt a träap tu't hüs ap, skupt⁶ a dör eeben an gongt iin. Tine stäält ham föör, wat Lene nü wel banen dää: Hat gongt iin uun köögem, drankt en slük weeder, sat ham deel an ferpüstet iarst ans. Do tjocht hat ham uf, gongt oner a dusje an läät det warem weeder auer ham deelluup. Namt di butel shampoo an skümet ham at hiar iin, hör hals, oner a iarmer, hör swaar brast, a бүк, hör trinj eersbaaler⁷, hör smok lung bian an a fet mä jo jonkruad uunmoolet futnailer. Tines hun gongt tesken hör bian an hat genäat det tiikin⁸ uun't onerlif. Mä det ööder hun aijet hat hör brast, en hiat sküür⁹ lääpt ham auer a rag. Hat läät a soochter luup, öösmet swaar, an do eksplodiaret at uun ham. Gans entspäänt lönet hat ham turag an slääpt weder tu. Üs hat weder apwrääkent, stäänt hat ap, tjocht hör gau skur uun an gongt uk ütj tu jogin. At as uuntesken wat apklaaret, bütjen an uk uun hör hood. Efter dat hat dusjet hää, gongt's ütj uun guard, am a bleeden tuupturiiwin¹⁰.

„Wat haa wi das juar dach föl aapler! Wat deest dü diarmä, Tine? Wi witj bal ei muar, huarhen 'armä. Arken dai aapelmuus mei'm jo uk ei“, begant Thies det stak snaak auer a tuun.

„Ik wal das juar högen wechbring tu saft maagin.“

„Huar deest jo hen?“

„Ik skal Ketel noch ans fraage. Hi ferteld leetst faan hoker, wat en aanj pres hää. Wan ik wat ütjfinj, sai’k di’t.“ At gongt noch am dit an dat, wat ales so tesken naiberslidj snaaket woort, wat uun frees mäenööder lewe. Am kwart auer acht begant di *Tatort*, wat das tooch uun Kiel spelet. Diar wiar hat al ans: „Ferlicht kää’n ik wat weder“, seenkt hat an maaget at ham oner en olen deeken meekelk. Hat hiart, dat at uuntesken bütjen got¹¹, an sjocht at weeder a rütjen deelrüüsin¹². Do ringt at bi a dör. Tine blaft leien. Det ringt noch tweisis. Hat krept ütj hör nääst an gongt ütj bi a dör. Diar stäänt Lene.

„Uu, dü lukest jüst fernseen, do wal ik di ei stjar.“

„Det deest dü ei. Ik freue mi, dat wi so ans weder tuupkem.“

„Wat wiar det daalang dach bluat för’n dai. Hi begand so gud. Ik san gliks efter’t apstunen ütj tu jogin weesen. Hed en net wüfenbesjök an nü sowat. Wiar uun’t apredin an wul gau a uffaal ütjbring. Ik tofel läät a kai faan banen stege. An nü san’k noch wiat an kuul – en warmen tee däa mi was gud.“

„Skal’k di wat drügs tu uuntjin du, ei dat dü di ferkäälst.“

„Det as net, man ik san dach wat muar¹³ üs dü.“

„Det skel wi wel fu, Lene. Det betj muar sat üüb’t rocht steed.“ Tine namt Lene bi hun an jo gongt iin uun sliapkoomer. Lene tjocht ham det wiat bluus uf. Tine haalet en hoonduk¹⁴, komt turag:

„Smok beest dü, Lene. Würtelk smok.“ Lene luket ham uun, auerleit en uugenblak, feit do a hunen uun a kniap¹⁵, dreit at hood tu sidj, laft at kan en betj an plinkt Tine en uug:

„Föör di stäänt Miss Sal 2010!“ Tine häält hör *wonderbra* uun hun, luket Lene jip iin uun a uugen, dreit ham üüb hör fanger an smat ham auer. Lene tjocht ham uun, luket bi ham deel, do iin uun speegel an rept:

„Wau! Heest noch muar sok kroom?“ Tine stäänt bi’t wönang, luket ütj an maaget do a reiluken tu.

„Jawas haa’k det, Lene“, swaaret Tine an griinet. Auermudag smat Lene sin iarmer amhuuch, laachet gratem an begant tu daansin. Tine sjocht, hü hör brasten, wat a *wonderbra* knaap hual koon, ap an deel waage¹⁶. Hat feit en drügen müs an seenkt am ji maaren.

„Ik witj wat“, sait Tine an gongt tu’t skaab an bereert diarbi gans lacht Lenes naagelt iarem.

¹¹ *got* > gießt (Inf. jit)

¹² *deelrüüsin* > hinunter-rauschen → A

¹³ *wat muar* > hier: fülliger (wörtl. ‚etwas mehr‘)

¹⁴ *hoonduk* (a) > Handtuch; in Zusammensetzungen verändert das Wort *hun* ‚Hand‘ seine Form; vgl. *hoonwerk* ‚Handwerk‘, *hoonkluas* ‚Handschuh‘, *hoonskräap* ‚Handtasche‘

¹⁵ *kniap* (a) > Taille

¹⁶ *waage* > wiegen, wogen

¹⁷ *juche* > juchzen, jauchzen

¹⁸ *siisen höösen* > Seidenstrümpfe

¹⁹ *riiwsloot* (at) > Reißverschluss

²⁰ *ilang* > heute Abend; vgl. *maarlant* ‚heute Morgen‘

²¹ *tusnöre* > zusammenschnüren

„Wat’n spoos“, juchet¹⁷ Lene. Tine lingt ham det letj suart, siisen höösen¹⁸ an huuchhailet skur. Lene tjocht ales uun.

„Meest mi noch ans det riisloot¹⁹ sachtmaage?“ Tine stäänt bääft Lene an halept ham. Diarbi komt hat hör smok, lung hals gans nai an koon arke enkelt letj hiar kää. Lene stiremt so gud efter warem hidj, an Tine komt ham so nai, dat Lene hör öösem fäält. Mä en belaanj stem fraaget Tine:

„Smok naiberswüf, nü’n gläas sekt?“

„Hal!“ Tine gongt iin uun köögem, komt mä tau gläas turag. Lene beluket ham salew nü so klaar uuntaanj an tufrees uun a speegel, an sait:

„An nü dü.“ Uun didiarem uugenblak ringt en handy.

„Det as min handy. Haa’k uun a skrääp faan min boks.“ Lene gongt hen tu’t baad, huar hat hör boks hensmeden hää, an haalet det handy ütj.

„Halo, hir as Lene.“ Tine luket ham beeftuun, det jip ütjskäären kleet as üs för ham maaget. „Ilang uun a disko? Ik haa mi ütjslööden an kem ei iin, san nü bi Tine faan jinauer.“ Do gongt hat tu’t wönang an luket ütj.

„Nü koon’k di sä. Ik kem gliks.“ Do klapt hat hör handy weder tu an fraaget:

„Dü, Tine, mut ik det kleet ilang²⁰ ütjlian, an heest noch en jak ’artu? Wi wel uun a disko. Hannes komt uk.“

„Jawas“, sait Tine, fäält, hü’t ham a hals tusnöret²¹, an sait: „Föl spoos.“ An do as Lene uk al tu dör ütj. Tine namt di sekt, maaget det kasje uun. A *Tatort* as tu aanj – diar luup bluat noch a nöömer auer a bilskirem.

Tante Lisbeth ütj Amerikoo

Antje Tadsen

At as nü klook fiw föör twaalew uun a naacht. Ik wiar jo loong al tu baad kreeben, wan ik ei wost, dat tante Lisbeth gliks uunrep wul am tu gratliarin. So begant man gebursdai, so loong üüs wat ik seenk koon: Maden uun a naacht, klook fiw auer twaalew¹, gongt² det tilefun. Bi't ööder aanj as tante Lisbeth, hat as faader³ tu mi an hää man gebursdai noch nimer ferjiden.

Mi braan a uugen, jo san mi uk al tufäalen, so trää't san ik. An det as al flooksis uun di naacht üüb man gebursdai so weesen. Ik sat bluat för tante Lisbeth ap, ööders wul'k am a klook twaalew al loong al sliap – so san ik nü ans. Tante Lisbeth as diar ööders! Uk uun hör äaler läät hat nian fest ütj – an blaft leewen bit tu't aanj. An för det stak snaak mä detdiar wüf am a klook fiw auer twaalew, wat aleewen likedenang ufläapt, sat ik arkes juar uun di naacht föör man gebursdai ap tu teewen. An wan't tilefun do ringt, san ik bluat noch trää't – ik mei man gebursdai ei!!

Tante Lisbeth maaget det niks. Hat rooftet⁴ mä hör gröow stem, wat ham uunhiart, üüs wan hat naachterloong trochsööben hää, iin uun't tilefun – Amerikoo as jo widj wech – ik skal det aparoot faan't uar wechhual. Det leit wel uun aal jo sigareten, hat as nü 85 an koon't riken noch ei bliiw läät. Arkes juar det likedenang: Ik laft uf, an do sjongt hat tu gratem an fiks ferkiard, man faan harten:

„Happy birthday to you, happy birthday to you, happy birthday dear Marthe, happy birthday to you. Nö, ual wüf, gud iinkimen?“ an do lachet hat gratem. „Riad ans, hoker hir as?“

„Tante Lisbeth.“

„Ferduure noch ans, huar heest mi uun käänd?“ an do lachet hat weder so gratem, dat mi bal at uar wechflocht. „San'k at iarst, wat aprept⁵?“

„Ja dach, so üüs arkes juar.“

„So skal't wees. Hü gongt't? *Celebratest* dü?“ Wilems faal ham jo öömring wurden ei muar iin.

Ik haa noch nimer uun man gebursdai infeiirt, det skul

¹ *fiw auer twaalew* > fünf nach zwölf; im Friesischen wird für die Angabe ‚nach‘ auer ‚über‘ verwendet

² *gongt* > geht (Inf. *gung*)

³ *faader (a)* > Pate; hat as *faader tu mi* ‚sie ist meine Patin‘

⁴ *roofte* > laut rufen

⁵ *aprep* > anrufen (wörtl. ‚aufrufen‘); im Öömring wird jemand mit dem Telefon ‚aufgerufen‘, nicht wie im Deutschen ‚angerufen‘

⁶ *tooche* > ziehen (von Luftzug)

⁷ *spled* (at) > Riss; Spalt

⁸ *dootje* (at) > kleines Mädchen; Töchterchen (Kosewort); Diminutiv zu *dochter* (at) ‚Tochter‘

hat dach biletjen wed. At ringen faan a sarkklooken haalet mi ütj min soochter – nü as't klook twaalew.

Ik haa mi en letjen *piccolo* kääft, an stup mä mi uun. Uk det du ik arkes juar, an tu tante Lisbeth sai ik do eftert: „Gud gongt't! Ales lääpt uun raelk faarweeder. Det weder spelet jüst ei so mä, at rintj föl. Nö ja, at as harefst, do skal't wel so wees.“

„Domools üüs dü bäären beest, dü witjst jo, ik wiar diarbi, din mam alianang uun det letj koot – dan aatj keerd tu sia, hi wiar jüst uun Sansibar. Kuul wiar't, diar lai snä, so ääder detdiar juar! At toochet⁶ troch arke spled⁷, man üüs dü do diar wiarst, skindj banen a san.“

„Ik witj, det heest al ans ferteld.“

„Wat jaft det neis?“ „Eentelk niks.“ An ik teew al üüb det naist fraag, wat do aleewen komt:

„Heest ans weder wat faan Hinne hiard?“ Hinne as hör ual *lover*. An do fertel ik at neist faan Hinne Klookenmaager, wat naiber tu üs as. Ik liaw, tante Lisbeth spiit at daalang noch, dat hat ham ei nimen hää.

„An Tante Lisbeth, hü gongt't di salew?“

„Witjst dootje⁸, det woort jo ei beeder uun't ääler. Man ik läät mi ei onerfu.“ An do gongt det luas: „Könst di noch üüb Peetje beseenk, stel di föör, wat jo faan ham fertel ...“ Tante Lisbeth witj föl neis, fööraal faan lidj, wat ik ei kää. Bluat auer tante Lisbeth witj ik auerhood faan aal jo öömringen uun Amerikoo.

Ales woort kurt an klian ferteld, hat as diarbi föl tu gratem, laachet üüb a ferkiard steeden, rikt bitu an benatagt wurden, wat en wüf uun hör ääler efter min meenang ei muar auer a lapen kem skul:

„... so'n *bullshit*, do neid hi mä min jil ütj. *Shit happens*, man ik hen tu a sjandaarem ...“, an so widjer an so widjer. Wan hat do ales ütjspütjet hää, as't miast al kwart föör ian.

Tante Lisbeth ment imer, ik skul muar oner lidj, wat belewe an wansket mi lok an sünjhaid:

„Det as det wichtagst.“ An do nuadagt hat mi, ham tu besjüken, sant 50 juar. Ik haa't noch ei iansis skaafet, hat wiar uuntesken al muarsis hir. Hat wul ham freue, ik san imer hartelk welkimen ... An ik? Ik besoonke mi, sai dat ik hal ans kem wul, man ei witj, wan det loket. Diar as jüst föl tu dun ...

Skul't nü uk ei bal ans aprep? Ik luke üüb a klook. Ferdreit noch ans tu, det as nü jo al tjiin auer twaalew! Min baadtijd as eentelk klook njüügen, ik sat bluat iansis at juar efter modernaacht noch ap. Wan tante Lisbeth det wost, do wul't mi was ütjlaache – so üüs hat hör leewent lewet. Hat as jo al en hiaten faager: Leewen tu gratem, tu bruket, tu lik-ütj, man hat häät hart üüb't rocht steed. Ik mei man gebursdai ei, man saner tante Lisbeth hör *call* waant 'ar wat. Ööders däa ham jo uk ei föl üüb min gebursdaar.

Nü as't al triiantwuntag auer. Ik wanske mi, dat tante Lisbeth mi hör „*Happy birthday!*“ iin uun't uar rooftet, an do wal'k uk hiar, hü det wiar, üüs ik bäären san. Of tante Lisbeth ferlicht mä a tidj trochenööder kimen as? Woort hat biletjen kinjag⁹? Of as diar wat pasiaret? Ik men, hat as en *ual lady* ... Gods bewaare, läät det ei woor wees. Det san jo soochter, suart üüs a naacht.

Ik gung hen uun köögem an haale mi en stak sakelaads.

Hinne as uf faan a wüf, det wul ik tante Lisbeth naachtlang fertel. Hoker witj, wat hat diarfaan maaget? An ik wul noch so hal wed, wat mä Peetje an aal jo öödern as?

Hää't tilefun ei ringd?! Ik rään turag uun dörnsk an hual a hiarer bi't uar. Düüt, düüt ... naan, haa'k mi wel ferden.

Tik, tak, tik, tak ... Tante Lisbeth rep nü uun, ik sat tu teewen – so üüs arkes juar. Potse mi a nöös, slank an wiske mi auer a uugen.

Fiiw auer hualew ian. Wat du? Aprep? An wan hat diar as? Fraage of hat man gebursdai ferjiden hää? An wan hat ei diar as? Wat do?

Tante Lisbeth, läät mi hir nü ei uun't jonken alianang sat üüb man gebursdai. Näämen sait dootje, so üüs dü tu mi. Mi kem bal a tuaren. Ferleeden juar haa'f ööderhualew stünj snaaket. Ik wiar so tukaant! Klook trii am naachtem lai ik noch wräaken. Man wan'k det rocht auerlei, haa'k det hialer juar ei muar soföl tu griinin hed.

Tante Lisbeth, ik mast di! Dü beest nü al en triikwartstünj auer a tidj, det as jonk, ik san alianang an wräaken – maden uun a naacht – an ik haa gebursdai! At tilefun skal nü ring, an ales so wees üüs arkes juar. Ik ferspreeg di, das juar kem ik auer tu di – ik wiske mi at snoot bi a sliawen uf. Diar ringt at tilefun.

„Tante Lisbeth, beest dü't?“

Treking

Hilke Rudolph

„Maren! Maren, beest dü imer noch ei wräaken? Kom nü gau, wi skel widjer!“ Maren hiart det stem an dreit ham noch ans am. Naan, hat wal ei muar widjer, hat wal hir gans rauag lei an ütjrau. Hat as hialandaal tukant¹. Jo wiar al a hialer dai onerwais an ap an deel troch a berger lepen. A fet du ham siar. Det wiar jo ei so’n guden iinfaal weesen mä a nei trekingskur luas tu luupen. Of hat wel al bleesen hää?

Hat wiar so trää’t weesen, hat küd ei ans muar a skur uftji². Det as nü uk gans ianerlei, hat wal lefst³ auerhaupt ei muar luup. Üüs Maren diar so leit, skintj a san fein warem, oober tuföören, bi’t luupen, wiar’t föl tu hiat. Huuch boowen uun a berger markt am a san muar üs deel onern uun a dääl⁴. Maren siket jip. Wiar hat eentelk gans faan’t wat⁵ weesen, so’n rais mätumaagin? Treking uun a Himalaya!

Hat as a iarst tooch uun a berger, diarbi koon hat det goor ei uf, so huuch boowen tu weesen. Hat as baang, hää „Höhenangst“. Hü wiar hat bluat üüb so’n iinfaal kimen? Detdiar rais stringet ham dach auer a miaten uun. Wul hat wat belewe of spoos haa? Naan, en spoos as det ei! Wat do? Wul hat tu ham salew finj, hör baanghaid auerwinj, ütjfinj, wat hat skaafe koon? Of wiar’t bluat neiskiraghaid, of haa hör frinjer ham besnaaket⁶ mätukemen? Maren wost at salew ei so nau. Ianerlei, hat wiar nü onerwais an hed tutmanst a wai ap an deel bit hirhen rocht gud skaafet. Oober hör swaar ragsäak maaget det luupen ei lachter, an do noch a nei skur, a san, wat braant an nochhuaren skaad.

„Treking näämt ’am det“, seenkt hat, „treking – det klangt dach irgenthü meekelk. Oober ik san gans tukant. Wi san al föl tu loong onerwais. Ik mei diar ei muar auerwees, ik wal noch en betj ütjrau.“ Maren räakt ham an jibet⁷. At as jo uu so⁸ net hir uun a san tu leien.

„Huaram san ik ei mä Lena efter Oomram keerd, do küd ik a hialer dai lui uun a san lei.“ Üüb a ööder sidj, wat hää hat ales belewet. Hat hää a grat snäberger sen, jo san so gewaltag, det koon ’am goor ei beskriiw. Hat as baarsbianet troch struumer⁹ an iskuul weeder lepen, det as goor ei so slim.

¹ *tukant* > erschöpft, erledigt, mitgenommen (wörtl. ‚zu Kante/Rand/Ufer‘)

² *uftji* > ausziehen (wörtl. ‚abziehen‘); im Öömrang zieht man seine Kleider und Schuhe nach ‚aus‘, sondern ‚ab‘.

³ *lefst* > am liebsten; Superlativ von *leew*; auffällig ist der Wechsel von *w* zu *f* und die Verkürzung des Vokals (*leew*; *leewer*; *lefst*)

⁴ *dääl* (*at*) > Tal

⁵ *faan’t wat* > ohne Verstand; zu *wat* (*at*) ‚Verunft, Verstand‘

⁶ *besnaake* > hier: überreden

⁷ *jibe* > gähnen

⁸ *uu so* > wirklich, ausgesprochen (als Verstärkung)

⁹ *struumer* (*a*) > Fluß, Strom

Oober a bragen, wat böös sködle an flooksis uunstaken san, jo maage ham baang. Man wan 'am auer a huuchst steeden gongt, diar woort ään widj am't hart faan. A iarst pas wiar 4900 meeter huuch an a ütjsicht wiar genjool. A naist pas wiar 5150 meeter huuch. Üs jo diarhen apging, wiar't böös mistag, an niks wiar tu sen. Am¹⁰ a wai deel mei hat oober goor ei muar seenk.

Maren rääkt ham noch ans weder, an suutjis woort hat wräaken. Nü namt hat uk ales trinjam ham waar, hiart at sjongen faan a laasken, at skrialen faan a kuben an at bromin faan a braanang. Hat maaget a uugen eeben. A sia glemert uun a san an bääft ham stun a düner mä kubenpaaren boowenüüb.

„Puha, ik wal nimer weder auer a düner luup, imer ap an deel, det koon ik ei uf!“, seenkt Maren. Do hiart hat weder Lena repen:

„Maren kom nü entelk! Wi wel dach trinjam Ood an tu rochter tidj uun Noorsaarep wees. Ööders fu wi nian kofe muar.“

Maren sprangt ap, kofe, det küd hat gud haa. Oober det as noch en lungen wai trinjam Ood, hat namt hör ragsääk, diar leit noch at buk, wat hat föör't iinneken leesen hää, en daibuk faan en freundin, en beracht faan hör leetst rais tu a Himalya. Maren stoopet at buk iin uun hör ragsääk an rept: „Ik kem jo al, ik san al onerwais!“

¹⁰ am > hier: an

Ûnferwaachtet besjûk

Andrea Hölscher

¹ *uun iarem nem* > in den Arm nehmen; im Friesischen lsst man hier den Artikel weg

² *surgen* > Sorgen; Sg. *surag (at)* → A

³ *tjable* > schwatzen

⁴ *enööder* > einander → A

Ei uunmeldet. Det as det, wat'r as: En ei uunmeldeten besjûk. Hi besjûkt nemelk jst min hart – saner uunmeldet tu weesen. Hi laachet mi uun. Ik seenk: „Wat skel a dern bluat seenk? Det koon'r dach ei du!“ Oober hi luket mi so frinjelk uun, dat ik det gliks weder ferjid. Hi as faan s biasen sowat faan auertjgt – an do san ik det uk. Wi san m hg lidj onerwais, an ik witj ei muar hdenang, oober do hr mi uun iarem¹ nimen. Wat flt ham det dach bluat gud uun. Aal min surgen² san mt ians ferflaanj. Nian surgen muar. Ales as bluat noch laachin an frgels. – Ik wrkne ap. Ik haa dremd. Apwrknin as ei gud.

Welkimen uun a ualdai!

Oober huaram do jst Johannes? Wi kn s al en paar juar an hi as en frinj faan mi. En frinj. Bluat en frinj. Ei muar. Jister inj san wi noch m s ferian aptreeden an ales wiar jst so s ders uk. Wi haa do noch en fiw minten tuupseeden, am niks rochts snaaket, bluat en betj tjabeld³. Wi wiar biasen wat apreeget an wul det ei wise.

Ik wrkne ap an witj: N san ik ferleewd. Det witj ik n ianfach so. An n? s wf koon ik dach ei ianfach hengung an ham det so liktu mark lt. Det d 'am dach ei. Tja, halept jo niks: Mundai maaren an ik skal n iarst ans tu werk. Diar haa ik wat ders am tu seenken an koon ales en betj wechskw.

Bi't werk as at mi dach en betj nrag tu mud. San ik n ferleewd, of as det dach bluat en druum weesen?

„An? Jaft at wat neis bi di?“, fraaget ian koleegin.

„Ach naan, eegentelk ei“, swaare ik. An at jaft niks tu fertelen. Nmen sjocht mi wat uun. As jo uk niks tu sen. Diar as jo uk niks weesen. Ik hed bluat en druum an san mn nei feelen apwrkend.

b a wai ts keert hi bi mi frbi. Wi grte ender⁴. Wat uk ders. Min hart klupet. Det as ei so s ders. Det hed ik al loong ei muar.

Bit tu di leeder dai seenk ik fsis am ham. Do s ik ham weder. Wi sjong uun di salew ferian. An do mark ik det. Ik

kään mi salew goor ei weder. San ik det, wat so spriakluas an turaghualen as? Huar as min loft tu sjongen ufblewen? Flenerken⁵ uun a bük. So feelt ham det uun! Uun a pause stun wi mä hög lidj tuup tu snaakin. Efter't sjongen sait'r: „Adjis“ an gongt tús. Ilang mei ik uk ei linger bliiw.

At naist wegaanj fu ik besjök – faan en ualen frinj, Tim. Hi brükt en eeben uar för sin *Beziehungsprobleme*. Hi fraaget:

„An? Wat as mä a maaner?“ Ik swaare:

„At jaft nianen.“ An det as woor. Hi fraaget uk ei widjer.

Tim keert weder tús. Nü began ik tu dremen. Wat wiar, wan ...? Wan Johannes mi tu en kop kofe nuadagt? Mi man so ans beschük wul?

Nü wal ik ütjfinj, wat hi am mi seenkt – wan det auerhaupt mögelk as. Ik san ütj tu äärnin an sä san waanj, an ja – diar stäänt'r uk. Ik wul ham alikent noch wat fraage. En rocht guden grünj, so'n fraag.

„Gudai, Johannes“, sai ik.

„Gudai, Lina“, swaaret hi.

„Dü, Johannes, ik wul di noch gau beskias sai, dat ...“ Wi raage uun't snaakin⁶ an en hualew stünj gongt man ianfach so am. Do skal hi weder tuwais an ik uk.

Üs ik bi't waas loongskeer, komt mi detdiar liitje uun a san: „Ik koon di gud liis. An mei di so hal. Dü sjochst mi ei ...“ An wat leeder gongt at widjer mä: „Ik foonj ütj ään dai: Dü beest so fiir ...“

Ik sjong an san baang, dat at jüst so as: Hi as fiir an sjocht mi ei. Wat seenk ik diar dach bluat a hialer tidj? Gud, wi san uun di salew ferian, det het, wi sä üs uf an tu'ns. Wi nuadage enööder tu gebursdai. An ööders? Gung wi tuup ütj? Rep wi üs ianfach man so ans uun? Snaake wi nai? Naan, det du wi ales ei. So, wat as do luas mä mi?

Hög daar leeder sat ik bi mi aran. Min kaat leit bi min fet an snoret, buk an kofe san uk tu hun. So skal en feinen eftermade wees. „Wan det man uk so blaft“, seenk ik jüst, do ringt at uk al bi min dör – min koleegin.

„Gudai“, sait hat, „heest en uugenblak tidj?“ Klaar, haa ik. Wi sat tu snaakin.

„Uuha, al so leed?“, rept hat üüb'n mool. „Ik skal luas an min foomen ufhaale!“ Ik bring ham noch ütj tu a tuun. Jüst haa'k

„Adjis“ saad, do komt min naiberswüf.

⁵ *flenerk* (a) > Schmetterling → A

⁶ *uun't snaakin raage* > in's Sprechen geraten → A

⁷ *ütj tu hulkin* > zu Silvester verkleidet von Haus zu Haus gehen → A

⁸ *mää*t > treffen; vgl. engl. *meet*

⁸ *enööder* > einander → A

„Gudai, Lina. Hü gongt at di? Wi haa üs loong ei sen.“ Det stemet. An det het, wi haa en betj wat tu fertelen. Wi sladre auer a tuun. Hü 'am so däa.

Üüs ik weder iinbanen kem, as a kofe kuul. Ik kööge mi en neien. At klupet. Hoker bi a dör klupet, as faan hir. Ik rep gratem:

„Kom iin!“

Diar stäänt Johannes uk al föör mi. Ah! Diar hed ik dach so üüb hööbet! Diar haa ik üüb teewd! Wat küd nü ales pasiare! Oober naan; hi wal nään kofe, hi wal bluat buken weder turagdu. An noch en feinen dai för mi an wech as'r. Täält det nü üs besjök? Aleewen sä ik sin uugen föör mi, oober widjer üs snaakin kem wi ei. Ian weg, an noch en weg, an noch en weg, ...

Ik jiw ap. A naist wegen hual ik mi fein turag. Ik sai mi, hi namt mi was goor ei woor an wat piinelk, wan'r markt, wat mä mi luas as! Sodenang sä wi üs – so üs ööders uk – arke weg uun a ferian. Snaake – üs ööders uk – am nant faan bedüüdang. Di ään of ööder tooch komt'r ei tu't sjongen. Wilems snaake wi uk wat muar mäenööder. At skal tufelag wees. Hi skal mi det man ei so ianfach uunsä. Ik fersteeg mi salew. So üs aleewen san ik frinjelk an net. An näämen sjocht mi wat uun. Tja, so woort det oober uk niks mä üs.

At juar gongt nü so biletjen tu aanj. Ualjuarsinj as kimen. Altumaal san ütj tu hulkin⁷. Ik hulke uk. Ilang säär ik nään grünj för en besjök bi ham haa. Oober det laacht bi ham as ütj, a dör as fääst, hi as salew onerwai. Wat spiitag. Ik beluke mi arke hulk. Wat as det weder en spoos. Das juar as at lidj weder rocht gud amtaakeld. Hoker as dethir wel? Kään ik jo? At saarep as grat. Föl lidj san onerwai an ik mää⁸ ham ei.

Leederhen as arkenään bi a sark. Diar mää⁸ 'am ään kurt fööra a klook twaalew. Ferlicht as'r uk diar an ik koon ham en „seegent neijuar“ wanske. Tutmanst det. Klook twaalew ring a klooken an wi stun tufelag uun a naite faan enööder. Bi soföl lidj! Arken fäält arken uun a iarmer. Wi biasen enööder uk.

„Seegent neijuar“ sai ik, an: „Ik san bliis, dat ik di kään.“ Hi luket mi uun a uugen, an do noch en letjen uugenblak linger.

„Halepst mi efert bi't apredin?“, fraaget hi.

„Na klaar, det du ik hal“, swaare ik. Hi läät mi luas.

Efter en kwart stünj as at uunstuupen an neijuars-wanskin en betj maner wurden. Hi nekt mi tu an ik fulge ham. Hi gongt iin uun sin büüro, slot a dör bääft mi an maaget at laacht ütj. Wat nü dach? Uun a skiin faan't struatenlaacht komt hi naier an naier:

„Ik san bliis, dat ik di käään“, sait hi letjem. Hi komt noch naier bi an ...

So, muar fertel ik ei. Dethir juar hää oober rocht gud begand.

Anmerkungen

<p>aagedaar</p> <p>(A waasskaper Brork)</p>	<p>eine Woche (wörtl. ‚acht Tage‘)</p> <p>Die Zahl ‚acht‘ ist auf Öömrang <i>aacht</i>, in Zusammensetzung verändert sich die Form zu <i>aage-</i>; vgl. <i>aagetaanj</i> ‚achtzehn‘; <i>aagedial (at)</i> ‚Achtel‘; <i>aagedialen</i> ‚geachtelt‘.</p>
<p>aanj</p>	<p>→ at aanj</p>
<p>am injem</p> <p>(En tääl faan di riis an en letjen kühörd)</p>	<p>abends</p> <p>Bei Zeitangaben war der Dativ Plural vormals am gebräuchlichsten und die Form ist deswegen in vielen Fällen, in denen eine Regelmäßigkeit ausgedrückt wird, in Verbindung mit Präpositionen, erhalten geblieben; vgl. <i>am maarnem</i> ‚morgens‘, <i>am somrem</i> ‚sommers‘.</p>
<p>at aanj</p> <p>(Ütjsauertidj)</p>	<p>am Ende</p> <p>Die Präposition <i>at</i> kann eine orts-, zeit-, grund- oder beziehungsgebende Funktion haben, ähnlich wie das englische <i>at</i>. In der festen Verbindug <i>at letst</i> bedeutet es so viel wie ‚schließlich‘. Steht die Präposition nach Verben, so wird sie im Öömrang <i>äät</i> geschrieben; vgl. <i>laache äät</i> ‚lachen über‘.</p>
<p>at lidj</p> <p>(Fet sau)</p>	<p>die Leute</p> <p>Im Öömrang werden ‚die Leute‘ meistens grammatikalisch wie ein Singular behandelt; man sagt <i>at lidj</i> und flektiert auch das Verb dementsprechend: <i>at lidj wal det ei</i> anstelle von <i>at lidj wel det ei</i>.</p>

<p>auer staach gung</p> <p>(Fet sau)</p>	<p>wenden bei seitlich und von vorne wehendem Wind</p> <p>Das Wort <i>staach (at)</i> bedeutet ‚starkes stehendes Tau auf Schiffen zum Stützen der Masten und zum Halt von Segeln‘.</p>
<p>baarnwin (a)</p> <p>(En öömrang liitje)</p>	<p>Branntwein</p> <p>An diesem Wort lässt sich die für die hochdeutsche Lautverschiebung charakteristische sogenannte „r-Metathese“ erkennen; das -r- rutscht im Vergleich zu anderen Sprachen im Hochdeutschen vor den Vokal, vgl. dt. ‚Brunnen‘ zu ndt. <i>Born</i>; <i>gäärs</i> zu ‚Gras‘.</p>
<p>benaachte</p> <p>(A waasskaper Brork)</p>	<p>von der Nacht überrascht werden</p> <p>Weitere Beispiele für diese Wortbildung sind: <i>beflude</i> ‚von der Flut überrascht werden‘, zu <i>flud (a)</i> ‚Flut‘; <i>bejonke</i> ‚von der Dunkelheit überrascht werden‘, zu <i>jonk</i> ‚dunkel‘; <i>bewontre</i> ‚vom Winter überrascht werden‘, zu <i>wonter (a)</i> ‚Winter‘; <i>besturme</i> ‚von Sturm überrascht werden‘; zu <i>sturem (a)</i> ‚Sturm‘.</p>
<p>bocht (a)</p> <p>(A waasskaper Brork)</p>	<p>Bucht</p> <p>Das Wort <i>bocht</i> kommt in einer Reihe von Redewendungen vor: <i>brük din rocht, man saner bocht</i> ‚gebrauche dein Recht ohne es zu beugen‘; <i>a bocht fu</i> ‚die Oberhand gewinnen‘; <i>iarelkhaid an rocht fu altidj a bocht</i> ‚Ehrlichkeit und Recht gewinnen immer die Oberhand‘; <i>uun a bocht spring</i> ‚zu Hilfe kommen‘; <i>wan a baas uun a bocht sprangt, du a tiinsten at uk</i> ‚wenn der Meister mit anpackt, tun es die Bediensteten auch‘.</p>

<p>büket</p> <p>(Fet sau)</p>	<p>beleibt (wörtl. ‚bauchig‘)</p> <p>Das Wort leitet sich ab von <i>bük (a)</i> ‚Bauch‘. Neben der Endung <i>-ag</i> wie in <i>lastag</i> ‚lustig‘ können Adjektive auch durch die Endung <i>-et</i> gebildet werden; vgl. <i>jonkhiaret</i> ‚dunkelhaarig‘; <i>eebenhartet</i> ‚offenherzig‘; <i>grat-snütjet</i> ‚großmäulig‘.</p>
<p>deelrüüsin</p> <p>(At naiberswüf)</p>	<p>hinunterrauschen</p> <p>In diesem Fall wird der Infinitiv II verwendet, da das vorangegangene Verb ein Verb der Wahrnehmung ist; <i>hat sjocht at weeder a rütjen deelrüüsin</i> ‚sie sieht das Wasser die Scheiben hinunterrauschen‘; vgl. <i>wi hiar jam laachin</i> ‚wir hören euch lachen‘; <i>ik feel at kemen</i> ‚ich fühle es kommen‘.</p>
<p>dünem (at)</p> <p>(Hü üüs leew mudje hör jöönkin uun a waag insoong)</p>	<p>Dünengebiet, Dünenlandschaft</p> <p>Im Öömrang haben sich einige ehemalige Dativformen in Verbindung mit Präpositionen erhalten, besonders in Ortsangaben; <i>dünem</i> war eine alte Dativ-Pluralform; die heutige Pluralform lautet <i>dünemer</i>.</p>
<p>en dracht holt</p> <p>(En tääl faan di riis an en letjen kühörd)</p>	<p>eine Traglast Holz</p> <p>Das Wort <i>dracht (at)</i> bedeutet ‚Menge, die man auf einmal tragen kann‘; <i>dracht</i> ist auch ein Begriff für eine metaphorische Last oder Bürde. Es bezeichnet außerdem die Tracht (Prügel) und die Tracht im Sinne des Kleidungsstücks. Zudem wird mit <i>dracht</i> auch die Tragfähigkeit eines Schiffes angegeben sowie verschiedene Vorrichtungen zum Tragen (Schulterjoch, Hebelbaum etc.).</p>

<p>enööder</p> <p>(<i>Ünferwaachtet besjûk</i>)</p>	<p>einander</p> <p>Während es im Deutschen bei dem Satz <i>wi grööte enööder</i> ‚wir grüßen einander/uns‘ reicht, das Reflexivpronomen ‚uns‘ zu verwenden, erfordert das Friesische viel häufiger das Reziprokpronomen ‚einander‘; vgl. auch <i>jo hed enööder juaren ei sen</i> ‚sie hatten sich seit Jahren nicht gesehen‘.</p>
<p>faard</p>	<p>→ fliigende faard</p>
<p>farew (at)</p> <p>(<i>Ûtjsauertidj</i>)</p>	<p>Farbe</p> <p>Die Farbe in ihrer vermalbaren Konsistenz heißt <i>farew</i>, wenn ein Farbton gemeint ist, benutzt man das Wort <i>klöör (a/at)</i>. Auch beim Kartenspiel werden die Farben mit <i>klöör</i> bezeichnet.</p>
<p>flenerk (a)</p> <p>(<i>Ünferwaachtet besjûk</i>)</p>	<p>Schmetterling</p> <p>Das Wort stammt ab vom nld. <i>vlinder</i>. Die Endung <i>-erk</i> deutet auf einen Diminutiv hin, vgl. <i>emerck</i> ‚Eimerchen‘, <i>fengerck</i> ‚Fingerchen‘. Diese Formen haben im Vergleich zu ihren Ausgangsformen <i>amer</i> und <i>fanger</i> ein <i>-e-</i>.</p>
<p>fliigende faard</p> <p>(<i>A waasskaper Brork</i>)</p>	<p>fliegende, sehr schnelle Fahrt</p> <p>Auffällig ist hier die <i>-e</i> Endung beim Adjektiv, denn eigentlich werden Adjektive im Öömrang nicht flektiert. Dennoch gibt es ein paar Beispiele, bei denen die <i>-e</i> Endung verwendet wird; oftmals handelt es sich dann um eine besonders emphatische Betonung der Qualität, die das Adjektiv ausdrücken will; vgl. <i>en hiale bonk werk</i> ‚ein GANZER Haufen Arbeit‘.</p>

flooksis (Fet sau)	häufig, oft Das Wort <i>flook</i> als Indefinitpronomen heißt ‚viel‘, vgl. <i>at flock</i> ‚die Herde; die Schar‘. Die Endung <i>-sis</i> bedeutet so viel wie ‚-mal‘; <i>flooksis</i> heißt also wörtlich ‚vielmals‘, vgl. <i>iansis</i> ‚einmal‘.
hualewjonken (<i>at</i>) (Hulewjonken uun a wiartschaft)	Abenddämmerung (wörtl. ‚halbdunkel‘) Zu dieser Tageszeit treffen und trafen sich die (jungen, unverheirateten) Männer auf Föhr und Amrum, weswegen hier die Jungmännerklubs <i>hualewjonken</i> heißen. Aber auch für ein Treffen, das allgemein in der Abenddämmerung stattfindet, kann man das Wort gebrauchen.
hulkin	→ ütj tu hulkin
hüüs (Ütjsauertidj)	Haus Das Substantiv <i>hüs</i> ‚Haus‘ wird nach Präpositionen zu <i>hüüs</i> . Das Wort geht zurück auf die alte Dativ-Form <i>huuse</i> . Im Friesischen wird später ein <i>-u-</i> in offener Silbe zu <i>-ü-</i> umgewandelt.
iin efter	→ sproong 'ar iin efter
injem	→ am injem
lidj	→ at lidj
loonslidj (En rais tu a weltütjstelang)	Landsleute Steht das Wort für ‚Land‘ alleine, so lautet es <i>lun</i> ; in Zusammensetzungen wird daraus <i>loon-</i> . Das Gleiche gilt zum Beispiel mit <i>hun</i> für ‚Hand‘; der ‚Handschuh‘ ist der <i>hoonkluas</i> .
loot	→ ütj am en loot

<p>mai</p> <p>(<i>Hulewjonken uun a wiartskaft</i>)</p>	<p>machen; eigtl. <i>maage</i></p> <p>In gesprochener Sprache (und teilweise auch in geschriebener Sprache) wird das Verb <i>maage</i> zu <i>mai</i> verkürzt, ähnlich wie das Verb <i>fraage</i> ‚fragen‘, das gerne zu <i>frai</i> verkürzt wird. Dies geschieht einerseits sicherlich aus Gründen der Aussprache, andererseits vielleicht in Analogiebildung zum Verb für ‚sagen‘, <i>sai</i>.</p>
<p>oner a dör iinsköwen</p> <p>(<i>Di skraftferkiar</i>)</p>	<p>unter der Tür hineingeschoben</p> <p>Im Friesischen braucht es eine Richtungspartikel, um eine Bewegung auf etwas hinzu auszudrücken, z. B. <i>ap üüb a böön</i> ‚hinauf auf den Dachboden‘; <i>iin uun’t weeder</i> ‚hinein ins Wasser‘; <i>auer efter Feer</i> ‚hinüber nach Föhr‘.</p>
<p>ööder mundai</p> <p>(<i>Di ual Jakob</i>)</p>	<p>nächsten Montag</p> <p>Neben der Funktion eines Indefinitpronomens kann <i>ööder</i> auch ein Zahlwort sein beziehungsweise eine temporale adverbiale Bestimmung; <i>di ööder dai</i> kann heißen ‚der zweite Tag‘ oder ‚der nächste Tag‘.</p>
<p>paktje (at)</p> <p>(<i>En rais tu a weltütjstelang</i>)</p>	<p>Anzug</p> <p>Im Niederländischen steht das Wort <i>pak(je)</i> für eine ‚Packung‘, aber auch für die Gesamtheit zusammengehörender Kleidung, also auch für einen ‚Anzug‘.</p>
<p>raage</p>	<p>→ <i>uun’t snaakin raage</i></p>

<p>saacht seeker</p> <p>(Heathrow)</p>	<p>wohl sicher</p> <p>Das Wörtchen <i>saacht</i> hat unterschiedliche Bedeutungen wie ‚leicht/müheles‘ in <i>det kön ik saacht</i> ‚das schaffe ich ohne weiteres‘ und ‚etwa‘, wie in <i>det as dach saacht at salew</i> ‚das ist doch egal‘. Es wird auch in bestimmten Verbindungen benutzt als ‚bitte‘ wie in <i>du mi det saacht</i> ‚gibt mir das, bitte‘ oder ‚ebenso‘ wie in <i>det as saacht so gud</i> ‚das ist ebenso gut‘. In dem hier vorliegenden Fall bedeutet es so viel wie ‚wohl‘.</p>
<p>sat tu sialtöögin</p> <p>(Ûtjsauertidj)</p>	<p>saßen und stöhnten übertrieben</p> <p>Eine weitere Bedeutung von <i>sialtööge</i> ist ‚in den letzten Zügen liegen‘; zu <i>sial (at)</i> ‚Seele‘ und <i>tööge</i> ‚schwer ziehen‘. Hier wird der Infinitiv II benutzt, der mit <i>tu</i> gebildet wird und eine typisch friesische Satzkonstruktion ergibt.</p>
<p>saten steed</p> <p>(En rais tu a weltütjstelang)</p>	<p>Sitzplatz (wörtl. ‚sitzende Stelle‘)</p> <p>Solche Verbindungen mit dem Partizip Präsens sind im Friesischen recht häufig, sie werden, wie der Infinitiv II, auf <i>-(e)n</i>, gebildet, z. B. <i>stunen steed</i> ‚Stehplatz‘; <i>luu-pen weeder</i> ‚laufendes/fließendes Wasser‘.</p>
<p>sialtöögin</p>	<p>→ sat tu sialtöögin</p>
<p>siilsköpke (at)</p> <p>(Fet sau)</p>	<p>Segelbötchen</p> <p>Das Wort <i>skepke (at)</i> ist der Diminutiv zu <i>skap (at)</i> ‚Schiff‘; mit der Hilfe der Endung <i>-k(e)</i> und durch Umlautung des Stammlokals werden eine Reihe von Diminutiven gebildet: <i>lepke (at)</i> ‚kleine Lippe‘ zu <i>lap (at)</i>; <i>lemke (at)</i> ‚Lämmchen‘ zu <i>lum (at)</i>; <i>köpke (a)</i> ‚kleine Tasse‘ zu <i>kop (at)</i>; <i>duuske (at)</i> ‚kleine Dose‘ zu <i>duus (at)</i>.</p>

<p>skemstian (a)</p> <p>(Ütjsauertidj)</p>	<p>Spiegel</p> <p>Das Wort <i>skem</i> bedeutet ‚Schemen, Erscheinung, Schimmer‘, aber auch ‚Schatten‘. Dabei ist aber nur der Schatten gemeint, der entsteht, wenn Licht auf einen Gegenstand fällt. Der Schatten, in den man sich begibt, wenn man sich vor der Sonne schützen will, heißt <i>skaad</i> (a).</p>
<p>sklaawe</p> <p>(En öömrang liitje)</p>	<p>arbeiten wie ein Sklave</p> <p>Im Friesischen kommt es häufiger vor, dass aus einem Substantiv ein Verb gebildet wird, ohne, dass ein anderes Verb zur Hilfe genommen werden muss; ein Beispiel ist das Verb <i>koordin</i> für ‚Kartenspielen‘; <i>skore</i> ‚Schlittschuh laufen‘; <i>slede</i> ‚mit dem Schlitten fahren‘. Es gibt auch Neubildungen wie z. B. <i>kompjuutere</i> ‚am Computer arbeiten/spielen‘.</p>
<p>sküür (at)</p> <p>(At naiberswüf)</p>	<p>Schauer</p> <p>Das Wort <i>sküür</i> kann unterschiedliche Dinge bezeichnen. Es steht einerseits für die ‚Weile‘. Andererseits bedeutet <i>sküür</i> auch ‚Regenschauer‘ oder ‚Anfall‘ bzw. ‚Ausbruch einer Krankheit‘. Wenn man die drei Bedeutungen für das friesische Wort <i>sküür</i> miteinander vergleicht, fällt eine Gemeinsamkeit auf. Jedes Mal wird ein Vorgang bezeichnet, der nur eine kurze Zeitspanne umfasst. Den ‚Schüttelfrost‘ nennt man beispielsweise <i>redelsküür</i>. Das Wort <i>sküür</i> ist verwandt mit dem deutschen Wort für ‚Schauer‘.</p>

<p>sost'r</p> <p>(At tääl faan't pinswin mä kontaktaaremmud)</p>	<p>brauchte er</p> <p>Im Öömrang gibt es einen Unterschied zwischen ‚brauchen‘ im Sinne von ‚benötigen‘ (<i>brük</i>) und im Sinne von ‚nötig sein/haben‘ (<i>säär</i>). So heißt es im Ööm-rang beispielsweise: <i>det säärst dü ei du</i> ‚das brauchst du nicht tun‘. Wenn man aber ein neues Auto braucht, dann sagt man <i>ik brük en neien waanj</i>.</p>
<p>sproong 'ar iin efter</p> <p>(Letj Elke an Grat Elke)</p>	<p>wörtl. sprang da hinein nach</p> <p>Im Friesischen ist der Satzbau vor allem bei Phrasen mit Richtungspartikeln wie <i>iin</i> für das deutsche Sprachempfinden oftmals ungewöhnlich, zumal im Deutschen jene Richtungspartikel, anders als im Friesischen, nicht obligatorisch sind.</p>
<p>staach</p>	<p>→ auer staach gung</p>
<p>steed</p>	<p>→ saten steed</p>
<p>suas (a)</p> <p>(Letj Elke an Grat Elke)</p>	<p>Brunnen</p> <p>Dieses Wort stammt wohl von dem altfriesischen Wort <i>sâth</i> ab, was so viel heißt wie ‚kochen‘; ‚kochendes Wasser‘; im Niederdeutschen kennt man das Wort <i>Sood</i> für einen (offenen) Brunnen.</p>
<p>surgen</p> <p>(Ünferwaachtet besjük)</p>	<p>Sorgen; Sg. <i>surag (at)</i></p> <p>An dem Wort <i>surag</i> und seiner Pluralform <i>surgen</i> kann man eine Besonderheit in der Flexion von Nomen auf <i>-ag, -el, -em, -en</i> und <i>-ew</i> erkennen; sie verlieren im Plural den medialen <i>e</i>-Laut, z. B. <i>berag/berger</i> ‚Berg‘; <i>tofel/tofler</i> ‚Pantoffel‘; <i>beesem/beesmer</i> ‚Bessen‘; <i>foomen/foomnen</i> ‚Mädchen‘; <i>kurew/kurwer</i> ‚Korb‘.</p>

<p>üs man iidj meest</p> <p>(Letj Elke an Grat Elke)</p>	<p>wie (du) nur essen magst</p> <p>In der zweiten Person Singular kann man das Personalpronomen in vielen Fällen einfach weglassen. Zum Teil kennt man das Phänomen aus dem Deutschen; vgl. ‚kannst mir mal Geld leihen?‘</p>
<p>ütj am en loot</p> <p>(En öömrang liitje)</p>	<p>hinaus, um einen Bergelohn zu erhalten</p> <p>Das Wort <i>loot</i> (<i>at</i>) bedeutet ‚Anteil am Bergelohn eines gestrandeten Schiffes‘; Diese Konstruktion, in der das Verb weggelassen wird, ist im Friesischen sehr häufig; vgl. <i>wi keerd tu Witjdün am en nei boks</i> ‚wir fahren nach Wittdün um eine neue Hose‘ (zu kaufen).</p>
<p>ütj tu hulkin</p> <p>(Ünferwaachtet besjök)</p>	<p>zu Silvester verkleidet von Haus zu Haus gehen</p> <p>Das Wort <i>hulk</i> bezeichnet eine vermummte Person. Auf Amrum verkleidet man sich am Silvesterabend und zieht von Haus zu Haus. Daher nennt man dort diesen Abend auch <i>hulkinj</i>.</p>
<p>ütjsauertidj (<i>at</i>)</p> <p>(Ütjsauertidj)</p>	<p>Frühjahrsputz</p> <p>Zu <i>ütjsau</i> ‚(her-)auswaschen‘. Das <i>-er-</i> in <i>ütjsauertidj</i> fungiert als Fugenelement.</p>

<p>uun't snaakin raage</p> <p>(Ünferwaachtet besjûk)</p>	<p>in's Sprechen geraten Das Verb <i>raage</i> hat eine Reihe von Bedeutungen und wird häufig benutzt. Es kann die Bedeutung von ‚(unbeabsichtigt) in etwas hineingeraten‘ haben wie bei <i>uun't stridjen raage</i> ‚in Streit geraten‘. Es kann auch für ‚aufräumen‘ benutzt werden, <i>raage ans en betj ap</i> ‚räum‘ mal etwas auf‘, oder für ‚glücken/gelingen‘, <i>det raaget dach nimer</i> ‚das gelingt doch nie‘. Weitere Bedeutungen sind: ‚treffen‘; ‚erreichen/heranlangen‘; ‚betreffen, angehen‘; ‚raffen/reißen‘; ‚ziehend schieben‘ und ‚ragen‘.</p>
<p>waas (at)</p> <p>(Fet sau)</p>	<p>das begehbare Watt Mit <i>hääf (at)</i> wird das ‚Wattenmeer‘ bezeichnet, also die trocken fallende Meeresküste.</p>
<p>wüfhööd (a)</p> <p>(En öömranng liitje)</p>	<p>Frauen (allg.); Sg. <i>wüfhood (at)</i> (wörtl. ‚Frauenkopf‘); vgl. dt. ‚Frauenzimmer‘. Der friesische Ausdruck ist allerdings anders als der deutsche wertfrei.</p>

Die Autoren

Lorenz Friedrich Marstrand Mechlenburg (1799–1875)

Lorenz Friedrich Marstrand Mechlenburg wird 1799 in Nebel auf Amrum geboren. Er wird 1828 von der *Kongelig Nordisk Oldskrifteselskab* zur Mitarbeit in Nordfriesland aufgefordert; ein Jahr zuvor übernimmt er die Pastorenstelle in Nebel von seinem Vater, Christian Riese Marstrand Mechlenburg, die er 47 Jahre lang inne hat.

Nach 1840 widmet Mechlenburg sich friesischen Studien. Er verfolgt zwei Ziele; er möchte erstens ein Wörterbuch schaffen, in dem die verschiedenen Mundarten aufgenommen sind und zweitens eine Zeitschrift herausgeben, um darin Beiträge aus ganz Nordfriesland zu veröffentlichen. Mechlenburg bemüht sich um Mitarbeiter, zunächst für das Zeitschriftenprojekt, doch Aufrufe in Zeitungen und von ihm verschickte Rundschreiben bleiben ohne Erfolg. Das Projekt scheitert und Mechlenburg konzentriert sich auf das *Amrumer Wörterbuch oder Lexicon alphabetisch geordnet nach dem Amrumer Dialekt*, das er 1854 fertigstellt.

Mechlenburgs Nachlass enthält vor allem Briefe von Kollegen, Amrumer Märchen, Lieder und Sprichwörter sowie Schriften über Grammatik, die Lautlehre und den Wortschatz des Öömrang und die Geschichte Amrums. Vereinzelt werden Texte gedruckt wie etwa *An Têl fân di Rîs an an letjen Kühörd* im *Friesischen Archiv* von 1854 oder ein im Selbstverlag veröffentlichtes föhreerfriesisches Gedicht von 1847 dem Titel *Gesang in der Westerlandföhreer Mundart, verfaßt vor 130 Jahren von Pastor M. Flor*. Lorenz Friedrich Marstrand Mechlenburg stirbt 1875. Das Amt des Pfarrers hat er bis zum seinem Tod inne.

Christian Johansen (1820–1871)

Christian Johansen wird 1820 in Norddorf auf Amrum geboren. Er lehrt an verschiedenen Schulen auf Amrum, auf Sylt, in Dänemark und auf dem Schleswig-Holsteinischen Fest-

land. 1852 wird er an die Domschule in Schleswig berufen, wo er 1871 51jährig an Asthma stirbt.

Prägend für seine Gedanken ist das Werk von C. P. Hansen (1803–1879), bei dem er als Schulhelfer in Keitum arbeitet, sowie des dänischen Volkstheologen N. Grundtvig (1783–1872), von dem er in seiner Seminaristenzeit beeinflusst wird.

Er schreibt mehrere Bücher und Aufsätze zur Geschichte, zu den Sitten und Bräuchen und zur Sprache Amrums. Er wird bei seiner Arbeit vom Amrumer Pastor Mechlenburg angeregt und unterstützt, mit dem er auch eine rege Korrespondenz unterhält.

Sein bekanntestes literarisches Werk ist sicher *Arammud an Dögganhaid* (1855), mit der Erweiterung auf Deutsch: *Die Seemannswitwe auf der Düneninsel. Ein Bild nordfriesischen Landes und Lebens. Eine Erzählung für das Volk* von 1860. Wie aus Briefen an Mechlenburg hervorgeht, war die Erzählung eigentlich gedacht als ein Teil eines größeren Zyklus von „Bildern aus dem friesischen Familienleben“. Er nennt in einem Brief eine weitere, unbekanntere Erzählung, *Weddargungar*. Eingeflossen in die Erzählung ist eine Fassung des Märchens *Letj Eelke an Grat Eelke*, die Johansen in einer anderen Version auch an Müllenhoff schickt.

Außerdem veröffentlicht Johansen 1862 die Abhandlung *Die Nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*. Angehängt daran sind die *Erzählungen des alten Besenbinders Jens Drefsen*, in denen der Besenbinder Drefsen einem Jungen Sagen und Volkserzählungen näherbringt, während beide durch die Amrumer Dünen streifen.

Karsten Paulsen (1813–1846)

Von Karsten Paulsen, geboren 1813, sind nur vier Gedichte bekannt, die in Otto Bremers *Ferreng an ömreng Stacken* veröffentlicht werden. Carsten Paulsen ist laut Kirchenbuch von Beruf „Schiffer und Dichter“.

Zusammen mit drei anderen Amrumern wird er wegen Strandräuberei angeklagt; sie müssen für ein bzw. eineinhalb Jahre ins Zuchthaus nach Glücksstadt. Ihnen wird vorgeworfen, bei der Bergung der Ladung einer gekenterten russischen Galeasse im Jahr 1833 Treibgut heimlich nach Hause geschafft zu haben. Der Birkvogt lässt die Häuser der

Männer durchsuchen; Paulsen schreibt später ein bitterböses friesisches Gedicht auf ihn. Karsten Paulsen kommt 1846 bei einem Schiffsunglück im Atlantik ums Leben.

Ida Christine Matzen (1867–1936)

Ida Christine Matzen wird 1867 in Nebel auf Amrum geboren. Neben ihrer Tätigkeit als Lehrerin schreibt sie als eine der ersten nordfriesischen Schriftsteller speziell für Kinder. Zu ihren Werken gehören mehrere Lieder und das Gedicht *A wos*. In ihrem Buch *Kinder Frieslands – Ein Familienbild um das Abendrot von Alt-Amrum* (Nebel 1914) beschreibt Ida Christine Matzen das Amrumer Inselleben und verwendet einige typische Amrumer Wörter.

Artur Kruse (1893–1968)

Artur Kruse wird 1893 in Nebel auf Amrum geboren, wo er als Leuchtturmwärter arbeitet. Als er im Ersten Weltkrieg fünf Jahre lang in Argentinien interniert ist, beginnt er, seine Sehnsucht nach der Heimat in Verse zu fassen. Er dichtet zunächst auf Deutsch, später dann auch auf Öömrang. Nur wenige der amrumerfriesischen Gedichte, die in der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg entstanden sind, bleiben bis heute erhalten. Zu ihnen zählen etwa *Nuurdlaacht* und *Üüb a green stich*. Inspiration findet Kruse vor allem in der speziellen Amrumer Landschaft, die er als Leuchtturmwärter stets im Blick hat.

Helmut Martinen (1913–2010)

Helmut „Heike“ Martinen wird 1913 in Kiel geboren. Seine Eltern sterben früh und er und seine Schwester Thea, die später Komödien auf Öömrang verfasst, werden von einer verwitweten Tante aufgezogen. Martinen macht eine Tischlerlehre, arbeitet als Hausdiener, Zimmermann und später beim Wasser- und Schiffbauamt Tönning, ehe er als Soldat nach Norwegen kommt. Nach dem Krieg wird er verbeamtet und arbeitet im Seezeichenhafen Amrum.

Thea Andresen (1916–2001)

Thea Andresen wird 1916 auf Amrum geboren. Sie verfasst vor allem Komödien und führt diese dann mit einem von ihr geleiteten Volkshochschulkurs auf den Jahresfesten des *Öömrang Ferian* auf. Andresen thematisiert in ihren Stücken vor allem das Leben der Amrumer in vergangenen Zeiten. *God seegne üüs strun* etwa handelt von der Strandräuberei der Insulaner.

Andresen übersetzt auch Stücke, wie etwa 1983 *A hiarröör* von Karl Bunje, oder schreibt sie um, wie das Stück *Abukir* von 1979, das sich an *Nahmen Tjiddels sin Dööntjin* (in der Übersetzung von Johann Braren) anlehnt. Den Text *Ütj-sauertidj* haben Thea Andresen und ihr Mann Heinz für die friesische Zeitschrift des Föhrer Gymnasiums, den *Breipot*, geschrieben.

Nora Grevenitz (*1939)

Nora Grevenitz wird als Nora Wollny 1939 in Potsdam geboren. Sie lebt später in Nebel auf Amrum. Mit ihrer Geschichte *Di ual Jakob* kann sie 2008 den ersten Preis beim *Ferteel iinjens!* Schreibwettbewerb gewinnen.

Jens Quedens (*1945)

Jens Quedens wird 1945 in Norddorf geboren. Er ist langjähriger Vorsitzender des *Öömrang Ferian i. f.* und betreibt, inzwischen teilweise abgelöst von seinem Sohn, einen Verlag, zwei Buchläden und ein weiteres Geschäft auf Amrum. Einige seiner Gedichte auf *Öömrang* erscheinen 1976 in *Friisk Fees – en antologii*. Andere Texte werden in der Zeitschrift der Fering-AG am Wyker Gymnasium, im *Breipot*, veröffentlicht. Zudem übersetzt Jens Quedens vor allem Kinderliteratur ins *Öömrang*.

Annegret Lutz (1945–2003)

Annegret Lutz wird 1945 als Annegret Andresen geboren. Mit ihrem Mann führt sie nach der Pensionierung der Eltern deren Amrumer Gaststätte weiter. Nach zwischenzeitlichen Aufenthalten in Irland kehrt das Ehepaar Lutz 1998 zurück nach Amrum und baut die Gaststätte in ein Hotel um. In

der Nachfolge ihrer Mutter Thea Andresen, die schon Theaterstücke auf Öömrang verfasst hat, produziert Annegret Lutz Stücke für den Öömrang *Inj*, das alljährliche Fest des Öömrang *Ferian*. Auch spätere separate Aufführungen ihrer Stücke erfreuen sich großer Beliebtheit.

Harke Bremer (*1955)

Harke Bremer wird 1955 in Nes in der niederländischen Provinz Fryslân geboren. Er ist Lehrer für Latein, Griechisch und Klassische Bildung am Gymnasium in Zwolle. Zusammen mit Jarich Hoekstra übersetzt er zahlreiche Bücher und Comics ins Westfriesische, zum Beispiel die Abenteuer von *Asterix*. 1996 gewinnen sie den *Obe Postmapriis*, der für Übersetzungen ins Westfriesische und aus dem Westfriesischen vergeben wird. Die beiden sind auch als Autoren tätig. Sie veröffentlichen mehrere Bücher; die Erzählung *Hâld faasje!* (1995), den Krimi *De frouwepenje* (2009) und das „Heldengedicht“ *Leffert – In heldedicht yn toelve sangen* (2013).

Jarich Hoekstra (*1956)

Jarich Hoekstra wird 1956 in Hitsum in der niederländischen Provinz Fryslân geboren. Er studiert Norwegisch und Friesisch, in den Nebenfächern Alt- und Neuisländisch und promoviert 1997 mit einer Dissertation zu *The Syntax of Infinitives in Frisian*.

Hoekstra ist seit 1999 Professor für Friesische Philologie an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel und Mitherausgeber der inzwischen nicht mehr erscheinenden Literaturzeitschrift *Noost*, in der auch der hier abgedruckte Beitrag veröffentlicht worden ist. Insbesondere zusammen mit Harke Bremer ist Hoekstra auch als Übersetzer und Verfasser friesischsprachiger Literatur tätig. Die beiden gewinnen 1996 den *Obe Postmapriis*, der für Übersetzungen in das oder aus dem Westfriesischen vergeben wird. Sie veröffentlichen mehrere Bücher; die Erzählung *Hâld faasje!* (1995), den Krimi *De frouwepenje* (2009) und das „Heldengedicht“ *Leffert – In heldedicht yn toelve sangen* (2013).

Antje Tadsen (*1958)

Antje Johanna Tadsen ist 1958 in Nebel geboren, wohnt in Kiel und arbeitet als Sozialpädagogin. Sie nimmt mehrmals erfolgreich am Schreibwettbewerb *Ferteel iinjens!* teil; mit der Geschichte *Tante Lisbeth ütj Amerikoo* belegt sie 2010 den ersten Platz.

Hilke Rudolph

Hilke Rudolph stammt aus Flensburg und ist eine Förderin des „Petuh“, der typischen Flensburger Mischung aus Hochdeutsch und Dänisch, Plattdeutsch und Plattdänisch, das sie von ihrer Großmutter kennt. Sie lernt das Öömrang im Studium und verfasst eigene Öömrang Texte; mit dem Text *Treking* nimmt sie 2001 an dem *Ferteel iinjens!* Schreibwettbewerb teil.

Andrea Hölscher (*1965)

Andrea Hölscher wird 1965 in Hamburg geboren. Sie ist ausgebildete Sozialpädagogin, arbeitet im Amrumer Kindergarten und wohnt in Norddorf. Sie schreibt auf Öömrang und kann 2012 beim *Ferteel iinjens!* Schreibwettbewerb mit der Geschichte *Iansis en stäär uunfaade* den dritten Platz belegen.

Quellenverzeichnis

- Andresen, Heinz an Thea: *Ütjsauertidj*. In: Fering-Öömrang Breipot, Nr. 2 (1974), S. 34
- Bremer, Harke/Hoekstra, Jarich: *At tääl faan't pinswin mä kontaktaaremmud*. In: Noost, Jift/Jeeft o (2002), S. 13 f.
- Grevenitz, Nora: *Di ual Jakob*. In: Ferteel iinjsen! Naibers/Uun a naacht, Bräist/Bredstedt 2011, S. 10 f.
- Hölscher, Andrea: *Ünferwaachtet besjök*. In: Ferteel iinjsen! Feerientid/Besäk, Bräist/Bredstedt 2008, S. 39–41
- Johansen, Christian: *A waasskaper Brork*. In: ders.: Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart, Kiel 1862, S. 271–281
- Johansen, Christian: *Letj-Elke an Grat-Elke (En ual tääl üüb öömrang)*. In: Reinhard Arfsten: Mamenspriik. Leesebuk för Fehr an Oomram, Heide o. J. (1957), S. 119
- Johansen, Christian: *Wos an puask*. In: Otto Bremer (Hrsg.): Ferreng an Ömreng üb Riimen. Bd. I., Halle 1888, S. 128–129
- Kruse, Artur: *Wosmaaren*. In: Reinhard Arfsten: Koorliidjinbuk, Ljouert 1958, S. 53
- Kruse, Artur: *Wiar ans en dai*. In: Paul Bahns u. a.: Liitjinbuk för Feer an Oomram, Bräist/Bredstedt 1998, S. 69 f.
- Lutz, Anne-Margret: *Heathrow*. In: Ferteel iinjsen! Faan a Eilunen. Unerwäis/Uun a knip, Bräist/Bredstedt 2004, S. 19 f.
- Martinen, Helmut: *En rais tu a weltütjstelang*. In: Fering-Öömrang Breipot, Nr. 5 (1975), S. 58–60
- Martinen, Helmut: *Di skraftferkiar*. In: Fering-Öömrang Breipot, Nr. 8 (1977), S. 51

- Matzen, Ida Christine: *Hü üüs leew mudje hör jöönkin uun a waag iinsoong*. In: dies.: *An Grötnis a Frinjer, Süddorf/Nebel 1930*, S. 2
- Mechlenburg, Lorenz Friedrich Marstrand: *En tääl faan di riis an en letjen kühörd*. In: Anke Joldrichsen: *Form, Stil und Motive nordfriesischer Märchen im Vergleich zu den entsprechenden Grimmschen Varianten*. Co-Frisica IV, Kiel/Amsterdam 1987, S. 107–108
- Paulsen, Karsten: *En öömrang liitje*. In: Otto Bremer (Hrsg.): *Fereng an Ömreng üb Riimen*. Bd. I, Halle 1888, S. 113–115
- Quedens, Jens: *Fet sau*. In: *Fering-Öömrang Breipot*, Nr. 3 (1974), S. 32 f.
- Quedens, Jens: *Hualewjonken uun a wiartskaft*. In: *Fering-Öömrang Breipot*, Nr. 13 (1985), S. 36 f.
- Rudolph, Hilke: *Treking*. In: *Ferteel iinjsen! Faan a Eilunen. Unerwäis/Uun a knip, Bräist/Bredstedt 2004*, S. 31 f.
- Tadsen, Antje: *At naiberswüf*. In: *Ferteel iinjsen! Naibers/Uun a naacht, Bräist/Bredstedt 2011*, S. 23–25
- Tadsen, Antje: *Tante Lisbeth ütj Amerikoo*. In: *Ferteel iinjsen! Naibers/Uun a naacht, Bräist/Bredstedt 2011*, S. 72–74

Weitere friesische Veröffentlichungen

Andresen, Thea: *Öömrang komeedin*, Amrum 1996

Arfsten, Antje/Tadsen, Christina (Hrsg.): *Ferteel iinjens! Faan a Eilunen. Unwerwäis/Uun a knip*, Bräist/Bredstedt 2004

Arfsten, Antje Arfsten/ Nickelsen, Ellin A./Lutz Annegret/ Vokerts, Astrid: *Rau uun frees. Trii krimiis faan Feer an Oomram*, Bräist/Bredstedt 2006

Arfsten, Antje/Petersen, Adeline (Hrsg.): *Ferteel iinjens! Feerientid/Besäk*, Bräist/Bredstedt 2008

Arfsten, Antje (Hrsg.): *Ferteel iinjens! Naibers /Uun a naacht*, Bräist/Bredstedt 2011

Arfsten, Reinhard: *Mamenspriik. Leesebuk för Fehr an Oomram*, Heide o. J. (1957)

Arfsten, Reinhard: *Koor-Liidjinbuk*, Ljouert 1958

Århammar, Nils/Tadsen, Christina/Wilts, Ommo (Hrsg.): *Skriiw fresk – Schriw frasch – Skriiw friisk. Teksten tu a fresk literatüürweedstridj 1989/90*, Bräist/Bredstedt 1993

Bahns, Paul u. a. (Hrsg.): *Liitjinbuk för Feer an Oomram*, Bräist/Bredstedt 1998

Bremer, Otto (Hrsg.): *Ferrenge an ömrenge üb Riimen*, Bd. I, Halle 1888

Bremer, Otto/Jürgens, Nickels (Hrsg.): *Ferrenge an ömrenge Allemnack för't Juar 1893*, Halle 1893

Bremer, Otto/Jürgens, Nickels (Hrsg.): *Ferrenge an ömrenge Allemnack för't Juar 1894*, Halle 1894

Bremer, Otto/Jürgens, Nickels (Hrsg.): *Ferrenge an ömrenge Allemnack för't Juar 1895*, Halle 1895

Faltings, Volkert F./Röper, Gerhard: *Friisk fees – en antologii*, Otterndorf 1976

Hinrichsen, Hinrich Cornelius: *Oome fertel mit wat*. Noortharep/Wyk 1953

Jannen, Reinhard (Hrsg.): *Christian Johansen, Öömring teelen an staatjin*, Amrum 1995

Johansen, Christian: *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*, Kiel 1862

Matzen, Ida Christine: *An Grötnis a Frinjer*, Süddorf/Nebel 1930

Zeitschriften

Fering-öömring breipot. Hrsg. Fering-AG Gynasium bi a Wik, Wik/Feer (1973ff.)

Frisica Nova, Aurich/Kiel (1967ff.). Neuedition und Sachregister, Bäist/Bredstedt 1990

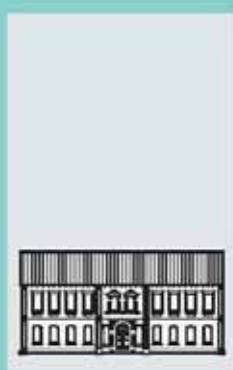
Noost. Tidjskraft för nuurd fresk literatüür/Tidschraft for nordfräsch literatuur, Kiel (2002ff.)

Allgemeine Literaturangaben

- Århammar, Nils: *Die Amringer Sprache. Die Amringer Literatur*. In: Margot und Nico Hansen (Hrsg.): *Amrum – Geschichte und Gestalt einer Insel*, 2. Auflage, Itzehoe-Münsterdorf 1969, 146–152
- Frank, Horst Joachim: *Vom „Geizhals“ bis zur „Dunklen Hochzeit“*. In: *Nordfriesland* 135/136 (2001), S. 22–35
- Holthausen, Ferdinand: *Die nordfriesische Literatur*. In: Lorenz Conrad Peters (Hrsg.): *Nordfriesland, Heimatbuch für die Kreise Husum und Südtondern*, Husum 1929, S. 397–416
- Joldrichsen, Anke: *Bibliographie des nordfriesischen Schrifttums von 1661 bis 1969. Band II: Mundarten der Inseln Föhr und Amrum*. Co-Frisica VII, Kiel/Amsterdam 1990
- Joldrichsen, Anke: *Form, Stil und Motive nordfriesischer Märchen im Vergleich zu den entsprechenden Grimmschen Varianten*. Co-Frisica IV, Kiel/Amsterdam 1987
- Riecken, Claas: *Nordfriesische Sprachforschung im 19. Jahrhundert*, Bräist/Bredstedt 2000
- Sjölin, Bo: *Etymologisches Handwörterbuch des Festland-nordfriesischen*. CO-Frisica XVII, Kiel 2006
- Steensen, Thomas: *Zwei Jahrhunderte nordfriesischer Literatur – ein kurzer Rück- und Ausblick*. In: *Zeitschrift für Kultur- und Bildungswissenschaften*, Universität Flensburg, Nr. 8 (1999), S. 121–127
- Wilts, Ommo: *Die nordfriesische Literatur*. In: Horst Haider Munske u. a (Hrsg.): *Handbuch des Friesischen/Handbook of Frisian Studies*, Tübingen 2001, S. 396–408
- Tholund, Jakob: *Eilunfresken – Inselfriesen. Lebensbilder aus Nordfriesland*, Bräist/Bredstedt 1995

Friisk tekstsamlang

Die nordfriesische Literatur ist reich an Geschichten und genauso vielfältig wie die nordfriesische Sprache selbst. Diesem Umstand will die Reihe *Friisk tekstsamlang* gerecht werden. In jeder der fünf Einzelveröffentlichungen sind die wichtigsten Autor/innen eines Dialektes vertreten. Die vorliegende Ausgabe bietet einen Überblick über die Literatur auf Öömring (Amrumer Friesisch) von den Anfängen bis heute.



NORDFRIISK
INSTITUUT

FERING

WIRING-
HIIRDER
FREESK

FRASCH

SÖLRING